

Dando la palabra a nuevas oportunidades



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN
Y CULTURA



www.educacionpermanente.edu.py

SISTEMATIZACIÓN BI-ALFABETIZACIÓN
CASTELLANO -GUARANÍ

REPÚBLICA DEL PARAGUAY
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

Fernando Lugo Méndez
PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Víctor Ríos Ojeda
MINISTRO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

Diana Carolina Serafini Fernández
VICEMINISTRA DE EDUCACIÓN PARA LA GESTIÓN EDUCATIVA

María de la Paz Bareiro Dourron
DIRECTORA GENERAL DE EDUCACIÓN PERMANENTE
Codirectora nacional PRODEPA Ko'e Pyahu

Nilsa Elizabeth Fretes Yegros
DIRECTORA DE ALFABETIZACIÓN, EDUCACIÓN BÁSICA Y MEDIA

Antonio Maria Gomez Iruela
DIRECTOR DE ALFABETIZACIÓN DE ADULTOS EN PARAGUAY, MINISTERIO
DE EDUCACIÓN DE ESPAÑA
CODIRECTOR DE PRODEPA KO'E PYAHU

Cristina Aldama Calles
COORDINADORA DE AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACIÓN PARA EL
DESARROLLO (AECID) EN PARAGUAY

Luis María Scasso
DIRECTOR GENERAL DE COOPERACIÓN Y EDUCACIÓN PERMANENTE DE
LA ORGANIZACIÓN DE ESTADOS IBEROAMERICANOS

Ficha técnica de la Sistematización

Instituto
Desarrollo, Participación y Ciudadanía

Director ejecutivo
Idelín Molinas Vega

Coordinación de la sistematización
Patricia Alejandra Misiego Telesca

Asesor temático
Rodolfo Elías

Investigadoras de campo
Martha Beatriz Benítez Ayala
Griselda Noemí Bogado
Patricia Misiego Telesca
Liliana Ghiglione

Análisis estadístico
Carmen Arias Larrosa

Apoyo logístico
Karina Godoy

Fotografías y diseño gráfico
Liliana Ghiglione

Impresión
ISBN

© Dirección de Educación Permanente del Ministerio de Educación y Cultura

Dirección: Av. Eusebio Ayala Km. 4 ½

Teléfono: 512-304/5, 506-794/5

Sitio web: www.educacionpermanente.edu.py

Impreso y hecho en Asunción - Paraguay

Nº de edición: año 2011

Tirada

Dando la palabra a nuevas oportunidades

SISTEMATIZACIÓN DEL PROGRAMA DE BI-ALFABETIZACIÓN



Índice

| | |
|--|----|
| Introducción | 8 |
| Capítulo I | |
| La evolución conceptual sobre la Educación de Personas Jóvenes y Adultas (EPJA) | 10 |
| Planes regionales de Educación de Personas jóvenes y Adultas (EPJA)..... | 12 |
| Capítulo II | |
| Antecedentes recientes de EPJA en Paraguay..... | 17 |
| Situación nacional sobre la alfabetización..... | 19 |
| Características del programa de Bi-Alfabetización en Paraguay..... | 21 |
| Indicadores de ejecución del programa de Bi-Alfabetización..... | 24 |
| Resultados de “medio término”, proceso 2010-2011..... | 30 |
| Capítulo III | |
| La bialfabetización desde la voz de los bialfabetizandos..... | 38 |
| El proceso de bialfabetización, testimonios de los bialfabetizadores..... | 55 |
| Capítulo IV | |
| Conclusiones..... | 68 |
| Desafíos..... | 71 |
| Bibliografía | 72 |
| Siglas | 73 |

Introducción

“El analfabetismo es una de las expresiones más graves del proceso de exclusión y marginación social, y, por ello, la alfabetización es un requisito imprescindible en cualquier estrategia de equidad y de inclusión social”

Plan iberoamericano de alfabetización y educación básica de personas jóvenes y adultas 2007-2015

Este documento¹ recupera aspectos, realidades y testimonios sobre el programa de Bi-Alfabetización Guaraní Castellano desarrollado en Paraguay en el período 2010-2011. El programa responde a la modalidad no formal, es de carácter intercultural, se alfabetiza a personas mayores de 15 años en forma simultánea en ambas lenguas oficiales: guaraní y castellano. El programa de Bi-Alfabetización es ejecutado por la Dirección de General de Educación Permanente del Ministerio de Educación y Cultura, con apoyo del Programa de Educación para Adultos (PRODEPA), constituyéndose en uno de los programas emblemáticos del gobierno.

El analfabetismo es uno de los problemas sociales existentes en los países latinoamericanos. En nuestro país es una realidad teniendo en cuenta que muchos jóvenes y adultos no tuvieron la posibilidad de alfabetizarse, lo cual se convierte en una barrera para el pleno uso de sus derechos. Si bien la alfabetización no es una necesidad vital del ser humano, aprender a leer y a escribir, manejar el sistema escrito, posibilitan a la persona el acceso al conocimiento sistemático y a la información local y mundial. Alfabetizarse, educarse es un derecho que permite acercarse a sus demás derechos.

La alfabetización de personas jóvenes y adultas es un hecho complejo. Desde la perspectiva del participante ¿cuál es la motivación para la asistencia al centro?, ¿qué implica?, ¿cómo llega al centro?, ¿qué expectativa tiene?, ¿qué espera de su formación?, ¿cuáles pueden ser las condicionantes que limitaron el acceso al derecho a la educación en su historia personal?, entre otros. Desde la perspectiva del equipo de gestión, ¿qué conlleva la preparación del bialfabetizador/a?, ¿cómo se conciben los materiales didácticos?, ¿cómo son las prácticas educativas?, ¿cómo se incorpora el programa en cada comunidad?, ¿cuáles son las expectativas, logros y desafíos?

En la primera parte del presente material se desarrollan aspectos principales del debate sobre la alfabetización. En la segunda, se encuentran detalles de la gestión del programa Bi-Alfabetización en el período 2010-2011, así como los avances. En la tercera, se presentan testimonios de participantes, educadores, coordinadores y asesores. Finalmente, se abordan algunas conclusiones de la sistematización y los desafíos pendientes.

¹El proceso de sistematización fue posible mediante los fondos del PRODEPA.

Capítulo I Dando la palabra a nuevas oportunidades



La evolución conceptual sobre la Educación de Personas Jóvenes y Adultas (EPJA)

El abordaje sobre la educación de jóvenes y adultos en la región se remonta a 1920, el mismo siempre fue acompañado de discusiones conceptuales. Es en esta fecha donde aparecen las primeras acciones en las comunidades para introducir la alfabetización (CREFAL, 2011). El concepto, los contenidos y el alcance de la educación de jóvenes y adultos van cambiando desde entonces hasta la actualidad.

En las décadas de los cuarenta y cincuenta los países iberoamericanos pasan por un proceso de industrialización, y se habla de educar a los habitantes de las zonas más atrasadas del planeta con un mínimo de educación básica. En el año 1949 se realiza la primera Conferencia Internacional sobre Educación de Adultos (CONFINTEA I) donde se establece el concepto de educación fundamental:

"...entendida como una educación colectiva en sentido lato, que se refiere tanto a adultos y adolescentes como a los niños. El programa mínimo deberá tener en cuenta las necesidades y problemas del grupo, así como presentar agrupados los medios de solución" (UNESCO, 1949, citado en CREFAL, 2011, p. 12).

Según lo registrado en el documento de la Conferencia el objetivo era "ayudar al pueblo a realizar el progreso económico y social que ha de permitirle ocupar el puesto que le corresponde en el mundo" (UNESCO, 1949, citado en CREFAL, 2011, p. 12), se establecen cinco grandes temas a tratar: alfabetización, salud, economía, hogar y recreación. Por lo expuesto, este enfoque se orienta al desarrollo local y transformación de la vida comunitaria a través de la participación de la población.

En la siguiente década, los años '60, las acciones se diversifican e implementan variados programas y proyectos educativos, si bien aplicaban diferentes modalidades, todas tenían finalidades similares: bienestar común y mejoramiento de la comunidad. En 1966, la Conferencia Regional para el Planeamiento y Organización de los Programas de Alfabetización en América Latina define a la educación de personas adultas como un proceso integral y permanente, orientado a la transformación de los adultos que deseaban seguir aprendiendo. A finales de esta década se gesta el enfoque de alfabetización funcional.

El concepto de educación permanente que debía contribuir al desarrollo de la conciencia social se acuerda en CONFINTEA III, celebrada en Tokyo en el año 1972, buscando la comprensión de los

problemas del mundo contemporáneo y la participación activa de la población en el progreso de la comunidad.

En el mismo periodo, se inicia el movimiento de educación popular promovido por el educador brasileño Paulo Freire, concebida como una educación crítica y liberadora destinada a favorecer procesos educativos en zonas populares con intención de posibilitar la toma de conciencia y el mejoramiento de las condiciones de vida. Surge la figura del educador o promotor popular, quien debía ser agente de cambio social promoviendo no solo la transmisión de conocimientos, sino las reflexiones críticas de los educandos, acompañando la transformación de la comunidad.

Simultáneamente, algunos programas utilizan el concepto de educación básica de adultos muy asociado al sistema regular, cuyos contenidos son similares a los escolarizados. Este enfoque, parte de la premisa que los adultos necesitan la misma educación que los niños y niñas. Según La Belle "quizá el problema consista en que esos programas tratan a la educación como un fin en sí misma" (citada en CREFAL, 2011). En este período, en Paraguay se incorporan programas de extensión agrícola, auspiciados por el Instituto de Asuntos Interamericanos, "este tipo de programas se basaba en la idea de que el atraso en el desarrollo y en la productividad del campo se debía a la ignorancia de las personas y a la rudimentaria tecnología que utilizaban para desempeñar sus labores". Así pues la noción de enseñanza informal fue introducida por la extensión en el medio rural y sus prioridades se centraban en: agricultura, hogar, juventud rural, desarrollo de la comunidad.

Durante esta época, entre 1951 y 1970, en la región latinoamericana convergen dos grandes tendencias dicotómicas: una es la alfabetización vinculada al desarrollo personal y comunitario, ejecutada con organizaciones civiles y privadas, y otra definida como alfabetización funcional, encaminada por programas gubernamentales, esta plantea un giro hacia la alfabetización con sentido en sí misma, que promueve la mantención del status quo.

En los años ochenta, la educación permanente se denomina educación continua. Se implementa la alfabetización funcional para el logro del desarrollo rural integrado. En nuestro país, con objetivo de evaluar las experiencias desarrolladas entre 1960-1980, se realizó un Seminario-Taller en 1981 con cuatro áreas centrales: alfabetización, educación formal, educación no formal dada a través de medios no convencionales, y

la coordinación intersectorial como complemento o alternativa. En este período se observa a la Educación Básica de Adultos como un servicio poco atractivo para la comunidad con grandes desafíos para resignificarla en una práctica eficaz y transformadora.

"En la Conferencia Internacional de Educación para Todos de Jomtien (Tailandia, 1990), se adoptó una definición ampliada de la educación básica. El énfasis estaba puesto en los conocimientos, habilidades, valores y actitudes necesarias para que las personas desarrollaran sus capacidades, participaran en el desarrollo y mejoramiento de su calidad de vida, accedieran a un trabajo digno, pudieran tomar decisiones con información suficiente, participaran activamente en el desarrollo de la comunidad y continuaran aprendiendo durante toda la vida".

Esto implica una visión ampliada de la educación con una diversidad de necesidades básicas que satisfacer. Desde este momento, se inicia la discusión sobre cómo y quién decide cuáles son las necesidades básicas de las personas adultas. Se consideran la participación ciudadana y la equidad entre los géneros, además de los aspectos de aprendizaje como necesidades de las personas adultas. En la declaración de Hamburgo de 1997, se define a la educación de adultos como "el conjunto de procesos de aprendizaje, formal o no, gracias al cual las personas cuyo entorno social considera adultos desarrollan sus capacidades, enriquecen sus conocimientos y mejoran sus competencias técnicas o profesionales o las reorientan a fin de atender sus propias necesidades y las de la sociedad".

Los países de la región asumen el objetivo de reducir la brecha socioeconómica, impulsando la preparación de la población joven y adulta. En tal sentido, se comprometen a dar prioridad a la educación de jóvenes y adultos en las reformas educativas; mejorar y diversidad de los programas educativos y desarrollar habilidades y competencias para vivir y fomentar una cultura de cumplimiento de los derechos, el ejercicio de la ciudadanía y la vida democrática, entre otros.

Planes regionales de Educación de Personas Jóvenes y Adultas (EPJA)

La educación de jóvenes y adultos incluye distintos componentes, uno de los principales es el de Alfabetización.

El proceso de alfabetización crea las bases indispensables para que jóvenes y adultos puedan aprovechar las oportunidades de aprendizaje a lo largo de toda la vida. Según (UNESCO, 2009) "es un requisito previo para el desarrollo de la autonomía personal, social, económica y política". La alfabetización es un medio que posibilita el acceso otros procesos de aprendizaje y capacitaciones puntuales que le permitan afrontar los retos y la complejidad de la sociedad actual.

"La alfabetización es una cuestión humanitaria y de justicia social, que depende de la decisión de los gobiernos. Es un fin en sí misma, en cuanto que es un derecho humano básico de todas y cada una de las personas, emanado del derecho fundamental a la educación. Por ello, es también una deuda y un compromiso ético de los Estados, que tienen el deber de atender a todas las personas excluidas del derecho a la educación, y de promover un desarrollo económico centrado en el individuo." (Organización de Estados Iberoamericanos y Secretaría General de Iberoamérica, 2006)

Iberoamérica aprueba en noviembre del 2006, en el marco de la XVI Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno, el "Plan Iberoamericano de Alfabetización y Educación Básica de personas jóvenes y adultas 2007-2015". El objetivo general del Plan es universalizar, en el menor tiempo posible, la alfabetización en la región, y ofrecer a la población joven y adulta que no haya completado su escolarización básica la posibilidad de continuidad educativa, en el marco de la educación para todos a lo largo de toda la vida. En este plan se enfatiza que la alfabetización cumple dos dimensiones simultáneamente, una político-social y otra individual.

La dimensión político-social puesto que favorece el desarrollo del crecimiento económico, es un instrumento de lucha contra la pobreza, la enfermedad, la mortalidad infantil, la delincuencia y la violencia; así mismo integra a la población en los procesos de desarrollo nacional, fortaleciendo una ciudadanía formada e informada, con capacidad de participación, conciencia reflexiva y crítica. La dimensión individual debido a que fortalece el desarrollo personal y familiar, mejora las posibilidades laborales al facilitar la adquisición de competencias básicas de trabajo, genera interés por continuar estudiando, mejora la participación social y política.

La alfabetización de personas adultas tuvo variados enfoques en la primera década del siglo XXI. El enfoque que se incluye en el Plan Iberoamericano es el aprendizaje para todos a lo largo de toda la vida. Como también se expresa en las Metas 2021:

"...no se trata, pues, solo de lograr que las personas lean y escriban, sino también que todas ellas alcancen las competencias propias de la educación básica y participen en programas que favorezcan su inserción laboral."

Estos lineamientos relacionan las habilidades y destrezas de lectoescritura con las demandas sociales, se plantea el aprendizaje a lo largo y ancho de la vida con un componente de formación ciudadana de manera que las personas puedan ejercer sus derechos. Se supera la visión de la alfabetización como una política compensatoria para incorporarla como política estratégica de los países involucrados. Por lo expuesto anteriormente, se fija en el mismo documento la siguiente meta con indicadores que implican la continuidad educativa:

**META GENERAL SÉPTIMA
OFRECER A TODAS LAS PERSONAS OPORTUNIDADES
DE EDUCACIÓN A LO LARGO DE TODA LA VIDA**

META ESPECÍFICA 18. Garantizar el acceso a la educación a las personas jóvenes y adultas con mayores desventajas y necesidades.

INDICADOR 26. Porcentaje de población alfabetizada.

– **Nivel de logro:** Antes de 2015, la tasa de alfabetización en la región se sitúa por encima del 95%.

INDICADOR 27. Porcentaje de personas jóvenes y adultas recién alfabetizadas que continúa estudiando.

– **Nivel de logro:** Entre el 30% y el 70% de las personas jóvenes y adultas recién alfabetizadas continúa cursando estudios equivalentes a la educación básica." (Organización de Estados Iberoamericanos, 2010)

Cuadro N°1:
Evolución en los enfoques acerca de la alfabetización de personas adultas, siglo XXI

| Periodo | Enfoque |
|---------|---|
| 2000 | Aprendizaje a lo largo de la vida: busca un mayor reconocimiento del papel esencial de la alfabetización. |
| 2002 | Medio: para recuperar el valor del uso de la lengua en contextos significativos. |
| 2003 | Estratégica: para formar ciudadanos democráticos. Herramienta de aprendizaje, además de una práctica social que fomenta la participación individual y social. |
| 2004 | Formativa: formación para adquirir competencias en la vida cotidiana, relativas a salud, medio ambiente, tecnologías de información y comunicación. |
| 2005 | Principio del proceso de empoderamiento de los hombres y mujeres con más desventajas, para alcanzar una participación más activa y equitativa. |
| 2006 | Adquisitiva: de todas las habilidades estables y sustentables que permiten a las personas participar activamente, a lo largo de toda la vida, de nuevas y variadas oportunidades de aprendizaje. |
| 2007 | Proceso continuo de desarrollo: que permite la apropiación y uso de diversos códigos a lo largo de la vida. Instrumento importante para lograr la satisfacción de muchas necesidades básicas. |
| 2008 | Habilidad de usar información: impresa o escrita a fin de funcionar en la sociedad. Para alcanzar sus propias metas y desarrollar el conocimiento y potencial de cada persona. |
| 2009 | Aprendizaje inclusivo e integrado a lo largo de la vida: aprendizaje en todas las etapas del continuum educativo. |

Extraído de: CREFAL, 2011

En latinoamerica se cuenta con 72.932.672 analfabetos funcionales y 34.046.165 analfabetos absolutos (Organización de Estados Iberoamericanos y Secretaría General de Iberoamérica, 2006). La tasa (%) de analfabetismo absoluto más elevada corresponde a Guatemala un 25,20%, la más baja de 0,20% a Cuba, en este contexto Paraguay tiene una tasa de 5,10%. Con relación a la tasa de analfabetismo funcional (primaria incompleta), la más elevada de la región es de 58% en Honduras y la más baja 2,96% en Cuba, nuestro país presenta una tasa de 28,40%.

Capítulo II

Antecedentes recientes de EPJA en Paraguay



Antecedentes recientes de EPJA en Paraguay

En Paraguay, luego de la caída de la dictadura se inicia un proceso de Reforma Educativa. La hoja de ruta a seguir queda plasmada en el documento "Plan Estratégico Paraguay 2020, Enfrentemos juntos el desafío educativo". La Reforma Educativa se implementa desde los noventa, los diferentes gobiernos que se han sucedido en el transcurso de 18 años dieron continuidad al proceso ajustando el plan estratégico a sus políticas, así como los medios y recursos.

Se pretende la expansión de la cobertura educativa donde "la educación con jóvenes y adultos es, aunque tardíamente respecto a otras modalidades, también expresión de dicha reforma". En el período de gobierno 2003-2008 se presenta la Estrategia Nacional de Lucha contra la Pobreza (ENALP) cuyo objetivo inicial consistía en "coordinar los programas y los proyectos en curso y en preparar los próximos, concentrándose en un máximo de eficacia en lo que respecta a la reducción de la pobreza. Las prioridades del plan estratégico de lucha contra la pobreza se basan en los ODM", uno de los resultados previstos en dentro de la ENALP para 2008 era alcanzar el analfabetismo 0 %, aspecto que aún no se ha logrado.

Rivero (2010) indica que dentro del periodo mencionado "a partir del diagnóstico realizado sobre la situación de la pobreza y constatada la alta incidencia que tiene sobre la educación, se han propuesto estrategias y metas orientadas a mejorar el capital social de los pobres, sobre todo los que integran grupos sociales más vulnerables". Uno de los principales focos de atención propuestos fue:

"Educación de adultos: El criterio central es combinar el aprendizaje de competencias básicas de lectura y escritura con la formación y capacitación profesional demandadas. Estos programas se han empezado a desarrollar en los Centros Integrales de Acción Comunitaria, cuya principal limitación es su aún escasa cobertura." (Rivero, 2010)

El Ministerio de Educación y Cultura traza nuevos lineamientos y plantea iniciar en esta modalidad una reforma coherente. En el organigrama del MEC, la Dirección General de Educación Permanente asume la mayoría de programas destinados a esta modalidad educativa. El inicio del Programa de Educación para Adultos (PRODEPA) en el año 2002 ha sido favorecedor para mejorar condiciones de equidad y democratización del sistema educativo, así como la cooperación internacional en este ámbito, principalmente la proveniente de la AECID y el Ministerio de Educación de España.

"La Educación Permanente en el Paraguay tiene como objetivos centrales:

- 1) La erradicación del analfabetismo absoluto y la capacitación laboral.
- 2) El afianzamiento de un sistema de educación permanente que garantice una educación de calidad para todos para toda la vida.
- 3) La instalación en el MEC de estructuras pedagógicas y administrativas para el logro de una educación de calidad para todos."

En este sentido, durante el período 2004-2008 el MEC implementa el Plan Nacional de Alfabetización "Por un Paraguay Alfabetizado" con 4 programas:

- Educación Básica Bilingüe de Jóvenes y Adultos (1er. ciclo)
- Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano
- Alfabetización por Teleclases "Yo, sí puedo"
- PRODEPA prepara

Estos programas eran coordinados y llevados a cabo gracias a financiamiento externo, contando con una coordinación y organización independiente dentro de la DGEP y sin lograr una articulación entre los mismos programas.

Con el cambio de gobierno en el 2008 "se destacan los avances del Poder Ejecutivo en la conceptualización y las propuestas de acción a favor del desarrollo humano y social inclusivo; del crecimiento económico con equidad social y sostenibilidad ambiental; la reducción de las desigualdades y de la pobreza extrema, que están contemplados en el Plan Estratégico Económico y Social 2008 - 2013, elaborado por el Ministerio de Hacienda y gestionado con el Equipo Económico Nacional, y en Paraguay para Todos y Todas. La Política Pública para el Desarrollo Social 2010 - 2020, elaborado por el Gabinete Social y gestionado por todos los ministerios y secretarías del área social."

En el contexto de esta política pública, la alfabetización de la población constituye un derecho que posibilita el acceso a los demás derechos a ser atendidos por los "cuatro Ejes Estratégicos, cuyas ideas centrales se resumen en:

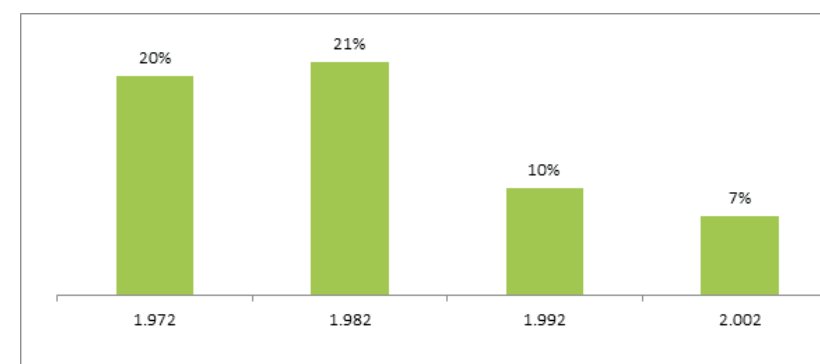
1. Calidad de Vida para Todos y Todas
2. Inclusión Social y Superación de la pobreza y la desigualdad
3. Crecimiento Económico sin exclusiones
4. Fortalecimiento Institucional y Eficiencia en la inversión social"

Paraguay, dentro de este contexto nacional e internacional, se compromete al cumplimiento de las mencionadas Metas 2021 (Ver pág. 14) y a la consecución del Plan Iberoamericano de Alfabetización. En coherencia con ello, uno de los 11 programas emblemáticos del Gobierno Nacional es el Programa Paraguay Lee y Escribe; cuyo objetivo es "Satisfacer las necesidades educativas de personas jóvenes y adultas que no han aprendido a leer y escribir, como puerta de entrada a un proceso de educación a lo largo de toda la vida y una participación más activa en la sociedad." (Gabinete Social. Presidencia de la República, 2010). El diagnóstico en Paraguay muestra una "situación actual: 239.463 personas no saben leer ni escribir (5,9%). Población no indígena: 216.903 (5,4%), Población indígena: 22.560 (38,9%)".

Situación nacional sobre la alfabetización

Los datos censales de las últimas cuatro décadas acerca del analfabetismo en Paraguay muestran que se ha reducido la tasa de analfabetismo. Se ha realizado un análisis de los antecedentes de la evolución del analfabetismo en los últimos decenios, atendiendo los diferenciales de género y de área de residencia según datos de censos de población en el país.

Gráfico Nº 1. Evolución de la proporción de la población analfabeta. Años 1972 - 2002



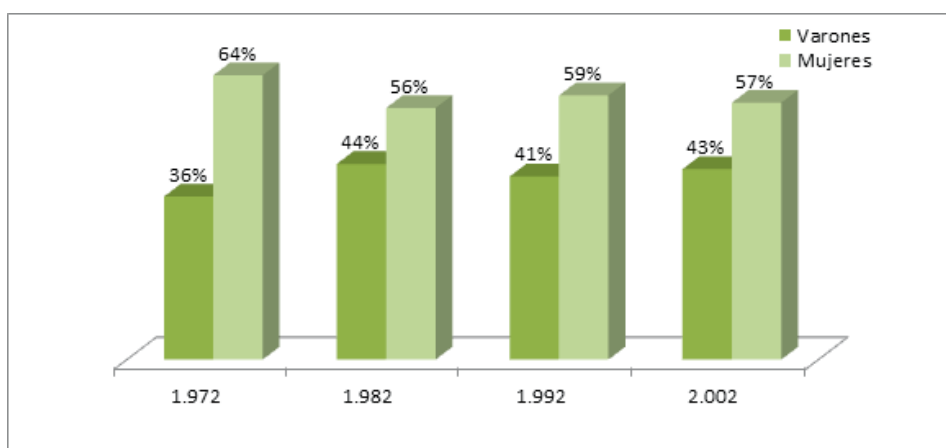
Fuente: Paraguay. Resultados Finales Censo Nacional de Población y Viviendas. Año 2002 - Total País.

Con respecto a la población total de 15 años y más, la población analfabeta paso de valores cercanos al 20% (1972-1982) al 7% (2002), produciéndose un descenso proporcional de menos de la mitad de los valores iniciales en el término de 30 años. Cabe resaltar que el 51% la población indígena es analfabeta.

Según Rivero, 2010 "La pobreza está directamente relacionada con el nivel educacional de la población. En el 20% más pobre de la población el promedio de años de escolaridad es de 4,4 y un 18,7% de ellos es analfabeto; cifras que mejoran a 9,4 años y 3,6% para el 20% más rico."

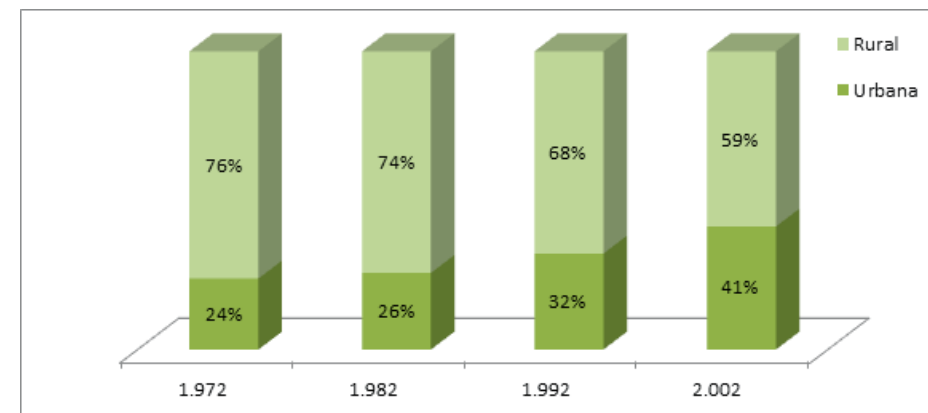
En cuanto a la distribución de la población analfabeta por años censales; se registran un porcentaje mayor de mujeres respecto de los hombres. Particularmente en las residentes en la zonas rurales del país. Al nivel tendencial, debe notarse el descenso de la brecha de género y el aumento paulatino proporcional del analfabetismo en áreas urbanas. Esto debe ser interpretado en concomitancia con el proceso de migraciones internas rural-urbano de las últimas décadas.

Gráfico Nº 2. Evolución de la proporción de la población analfabeta por sexo. Años 1972 - 2002



Fuente: Paraguay. Resultados Finales Censo Nacional de Población y Viviendas. Año 2002 - Total País.

Gráfico Nº 3. Evolución de la proporción de la población analfabeta por zona de residencia. Años 1972 - 2002



Fuente: Paraguay. Resultados Finales Censo Nacional de Población y Viviendas. Año 2002 - Total País.

Características del Programa de Bi-Alfabetización en Paraguay

El Programa de Bi-Alfabetización es ejecutado por el Ministerio de Educación y Cultura en cumplimiento del Acuerdo de Cooperación entre el MEC y la División de Población de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL, Naciones Unidas). Durante los años 2001-2003 se desarrolla la etapa de diseño y validación experimental en Paraguay, específicamente en el departamento de Itapúa. La fase de extensión se inicia en el año 2003 con la incorporación de los departamentos de: Caaguazú, Itapúa y San Pedro. A partir del año 2004 se amplía la cobertura del Programa incorporándose el mismo dentro del Plan Nacional de Alfabetización "Por un Paraguay Alfabetizado 2004-2008".

En el 2010, se reestructura la Dirección General de Educación Permanente (DGEP), encargada de la ejecución del Programa Paraguay Lee y Escribe, se redefinen la visión y la misión de la misma como se expresa a continuación:

Visión: Una DGEP que trabaja en la promoción y la vigencia de un sistema de educación a lo largo de toda la vida que dignifique a las personas jóvenes y adultas y favorezca el desarrollo de una sociedad justa y democrática.

Misión: Garantizar el derecho a la educación con calidad, eficacia y equidad de personas jóvenes y adultas, posibilitando el aprendizaje a lo largo de toda la vida. (Ministerio de Educación y Cultura)

La ejecución del Programa Paraguay Lee y Escribe busca el aumento de los niveles de alfabetización y los años de estudios de las personas, para lo cual se sirve de cinco componentes, gestionados por el MEC, tres de ellos ejecutados desde la Dirección General de Educación Permanente:

- Alfabetización inicial: Pretende iniciar el proceso de la alfabetización a través de la formación de docentes y la distribución de materiales didácticos.
- Alfabetización de jóvenes y adultos: Es una propuesta de educación integral (educación formal y no formal) e intercultural bilingüe destinada a satisfacer las necesidades de personas jóvenes y adultas que no han aprendido a leer y escribir, y a contribuir con el desarrollo humano de la población en situación de especial vulnerabilidad (campesinos e indígenas). Además, involucra un enfoque de respeto a la identidad cultural de cada grupo al cual se dirige.
- Campaña Nacional de Alfabetización: Apunta a constituirse en una puerta de entrada y estímulo para la inserción de personas de todo el país a programas de Educación Permanente dentro de los sistemas formal y no formal de educación de personas jóvenes y adultas.
- Pos alfabetización: Busca consolidar las competencias desarrolladas en etapas de alfabetización de personas jóvenes y adultas facilitando y motivando la pos alfabetización de las mismas, permitiéndoles de esa manera proseguir el camino de la educación a lo largo de toda la vida.
- Programa de Evaluación y Monitoreo de la Alfabetización (LAMP): Pretende medir directamente los niveles de alfabetización (competencias en lectura y manejo de números) de la población joven y adulta.

El componente de alfabetización el 2010 fue llevado a cabo a través del Programa de Bi-Alfabetización de Guaraní-Castellano, que es una propuesta no formal de carácter intercultural de alfabetización simultánea en guaraní y castellano destinado a personas jóvenes y adultas bilingües. Aborda temas de desarrollo productivo, protección del medio ambiente, equidad de género, derechos civiles y salud comunitaria con énfasis en salud reproductiva.

El objetivo del Programa de Bi-Alfabetización es "contribuir al desarrollo humano de los participantes mediante el fortalecimiento de competencias en lecto-escritura bilingüe, la educación para la producción y el auto cuidado de la salud reproductiva en el marco del respeto a su identidad cultural y de la equidad de género".

Se desarrolla en un espacio abierto y en permanente relación con la comunidad vecinal; una casa o cualquier otro lugar elegido por los participantes, de acuerdo con su disponibilidad de tiempo.

Los enfoques de equidad de género e interculturalidad del Programa Bi-alfabetización Guaraní-Castellano consideran el abordaje crítico de la conducta cotidiana de mujeres y hombres, los procesos de autoafirmación de la identidad cultural de los participantes.

Se focalizan las necesidades prácticas urgentes de la producción, el medio ambiente, la salud comunitaria y el respeto por los derechos. Durante los encuentros se aprende a leer y escribir en ambas lenguas oficiales y se responde a intereses estratégicos de género, relacionando de esa manera la condición sociocultural de las mujeres indígenas y/o campesinas con su posición ante los hombres y la sociedad.

La propuesta educativa de Bi-alfabetización Guaraní-Castellano tiene como principal finalidad que las mujeres y los hombres aprendan a leer y escribir su propia realidad.

El aprendizaje simultáneo de la lectoescritura en lengua materna y castellano recupera marcos conceptuales y metodológicos pre-existentes y propone aprendizajes significativos a partir de símbolos, palabras, frases y oraciones generadoras que conllevan a la reflexión de temas seleccionados a partir de los intereses de los participantes.

En forma desescolarizada, se debaten temas trascendentes para las familias y la comunidad, y se proponen alternativas viables y formas de organización comunitaria que dan respuesta a las dificultades identificadas.

La población meta son personas jóvenes y adultas de 15 años de edad en adelante, bilingües, de zonas rurales, asentamientos campesinos y comunidades indígenas excluidas del sistema educativo, de los departamentos con mayor índice de analfabetismo y pobreza del país.

Indicadores de ejecución del Programa de Bi-Alfabetización

En el marco del programa emblemático "Paraguay Lee y Escribe", la meta para el 2010 consiste en alfabetizar a 20.000 personas jóvenes y adultas. El programa Bi-alfabetización Guaraní-Castellano está presente en 13 departamentos geográficos del país: Alto Paraguay, Boquerón, Presidente Hayes, San Pedro, Concepción, Canindeyú, Amambay, Caaguazú, Caazapá, Alto Paraná, Itapúa, Misiones y Ñeembucú, organizado al inicio del programa en 872 centros de Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano con 604 de mujeres y 268 de varones siendo participantes un total de 14.036 personas, de las cuales 9790 son mujeres y 4246 son varones. Para dar cobertura a toda esta población se cuenta con: 872 Alfabetizadores, 8 Asesores y 81 Coordinadores pedagógicos.

El financiamiento para la realización del programa Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano, Género y Organización Comunitaria para la Producción, la Salud y la Educación durante el período 2010-2011, se realizó con fondos del Programa PRODEPA y fondos del estado

Cuadro N° 2. Cantidad de Centros, Alfabetizadores, Asesor pedagógico y Coordinador pedagógicos según departamento. Programa Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano (Ejecución 2010-2011)

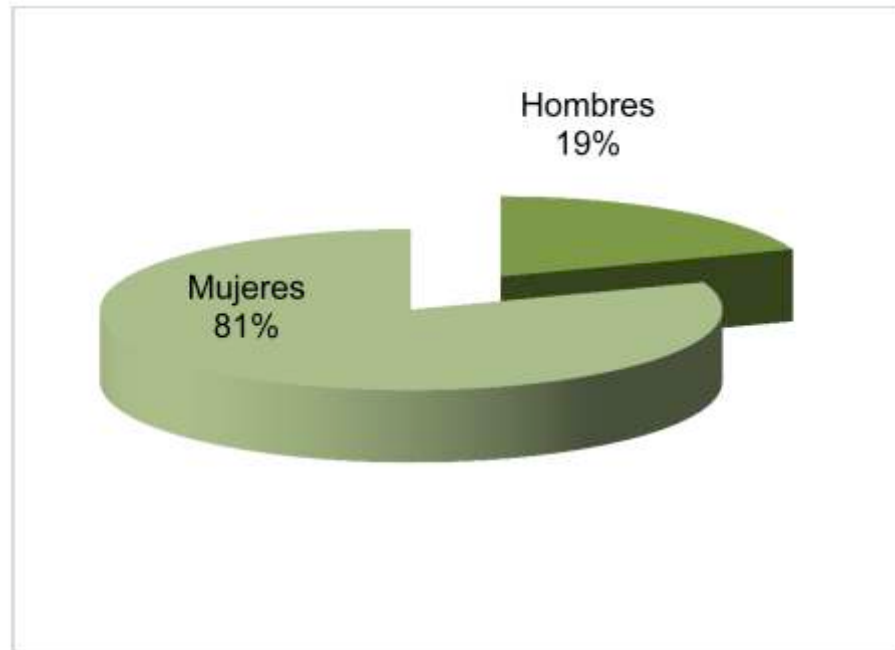
| Departamentos | Cantidad | | | |
|------------------|------------|-----------------|----------------------|---------------------------|
| | Centros | Alfabetizadores | Asesores Pedagógicos | Coordinadores Pedagógicos |
| Concepción | 48 | 48 | 1 | 4 |
| San Pedro | 145 | 145 | 2 | 12 |
| Caaguazú | 192 | 192 | 2 | 16 |
| Caazapá | 127 | 127 | 1 | 13 |
| Itapúa | 173 | 173 | 2 | 15 |
| Misiones | 31 | 31 | 0 | 2 |
| Alto Paraná | 19 | 19 | 0 | 2 |
| Ñeembucú | 10 | 10 | 0 | 1 |
| Amambay | 9 | 9 | 0 | 2 |
| Canindeyú | 95 | 95 | 0 | 8 |
| Presidente Hayes | 5 | 5 | 0 | 2 |
| Boquerón | 5 | 5 | 0 | 2 |
| Alto Paraguay | 13 | 13 | 0 | 2 |
| Total | 872 | 872 | 8 | 81 |

Fuente: DGEP- MEC, 2011. Elaboración propia

La distribución de los centros de bi-alfabetización a nivel nacional, se concentran particularmente en tres departamentos del país: Caaguazú, Itapúa y Caazapá; en los que se registra el 60% de los mismos.

Habiendo realizado esa descripción general de los centros de bi-alfabetización, para dar cuenta de la cobertura y gestión del proyecto, el apartado siguiente se aboca a establecer los perfiles de la población participante en cuanto a: sexo, edad, estado civil y ocupación.

Gráfico N° 4. Distribución de los participantes por sexo. Programa Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano. Paraguay, total país. Ejecución 2010-2011.



Fuente: DGEP- MEC, 2011. Elaboración propia

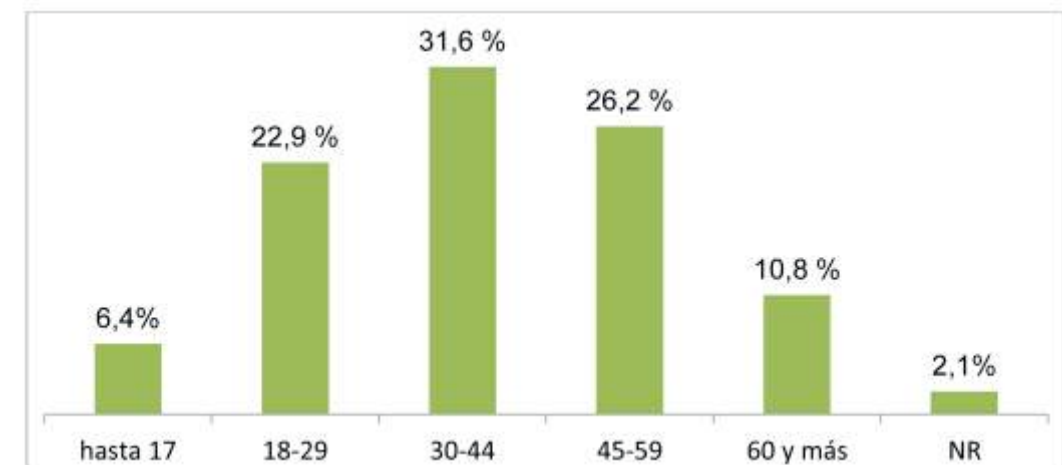
Según datos del Censo Nacional de Población de Viviendas 2002, del total de la población de 15 años y más analfabeta, se ha registrado que casi el 60% son del sexo femenino. En relación a esos parámetros, el Programa muestra un énfasis de alcance en la población femenina. En los Centros de Bi-Alfabetización se encuentra que siete de cada diez participantes son mujeres

Cuadro N° 3. Participantes por sexo según edad. Programa Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano. Paraguay, total país. Ejecución 2010-2011

| Edades | SEXO | | Total | % |
|--------------|-------------|-------------|--------------|------------|
| | Femenino | Masculino | | |
| Hasta 17 | 553 | 346 | 899 | 6,4 |
| 18-29 | 2252 | 961 | 3213 | 22,9 |
| 30-44 | 3226 | 1210 | 4436 | 31,6 |
| 45-59 | 2570 | 1106 | 3676 | 26,2 |
| 60 y más | 991 | 530 | 1521 | 10,8 |
| No sabe | 198 | 93 | 291 | 2,1 |
| Total | 9790 | 4246 | 14036 | 100 |
| % | 69,7 | 30,3 | 100 | |

Fuente: DGEP- MEC, 2011. Elaboración propia

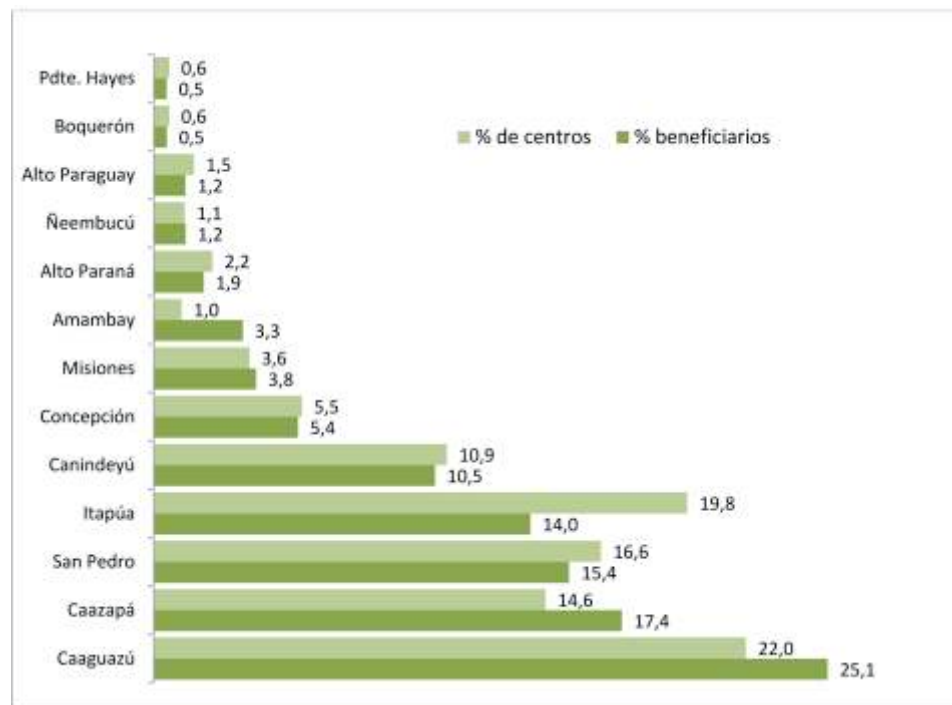
Gráfico N° 5. Distribución de los beneficiarios por grupos de edad Programa Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano. Paraguay, total país. Ejecución 2010-2011.



Fuente: DGEP- MEC, 2011. Elaboración propia

En cuanto a la dimensión etaria, uno de cada dos participantes son personas que tienen entre 30 y 59 años de edad. Este dato y la visibilización de la distribución etaria en el gráfico N° 5 muestra una concentración en las edades centrales. Es allí donde el programa obtiene la mayor cantidad de participantes, siendo minoritaria la participación de la población de menores de edad y adultos mayores.

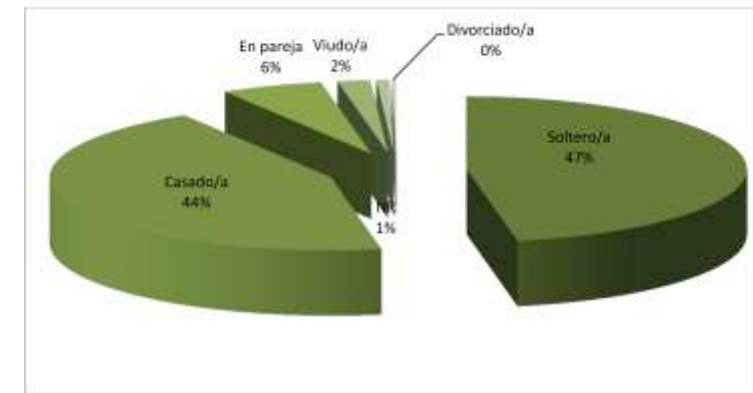
Gráfico N° 6. Participantes y Centros de Alfabetización por departamento. Programa de Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano. Paraguay, total país. Año 2010-2011.



Fuente: DGEP- MEC, 2011. Elaboración propia

De los 13 departamentos que participan del Proyecto Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano, en cuatro departamentos - Caaguazú, Caazapá, Itapúa y Canindeyú – asisten el 80% de los participantes.

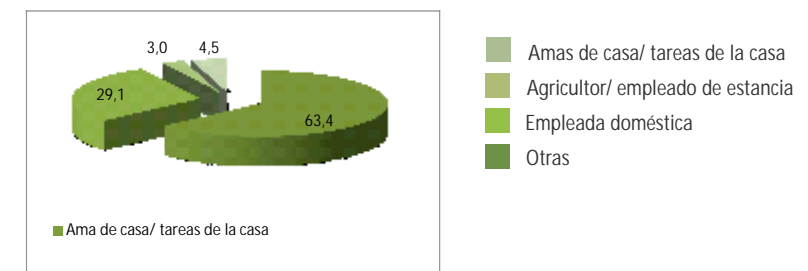
Gráfico N° 7. Distribución de la población beneficiaria por estado civil. Programa Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano. Paraguay, total país. Ejecución 2010-2011.



Fuente: DGEP- MEC, 2011. Elaboración propia

Teniendo en cuenta la preeminencia de participantes en edades centrales, es notable la proporción de solteras/os. Esta característica es más acentuada en las mujeres (48%).

Gráfico N° 8. Distribución de los participantes por ocupación. Programa Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano. Paraguay, total país. Ejecución 2010-2011.



Fuente: DGEP- MEC, 2011. Elaboración propia

Más de la mitad de los participantes son amas de casa y/o se dedican a tareas del hogar. Esta característica está relacionada con la ponderación del sexo femenino entre la población beneficiaria. También se entiende que la mayoría de las mujeres participantes desarrollan tareas domésticas en su hogar, siendo muy pocas las participantes en el mercado de trabajo.

Por otra parte, entre las ocupaciones laborales, los agricultores y empleados de estancia representan tres de cada diez participantes, siendo el segundo en importancia en cuanto a la ocupación.

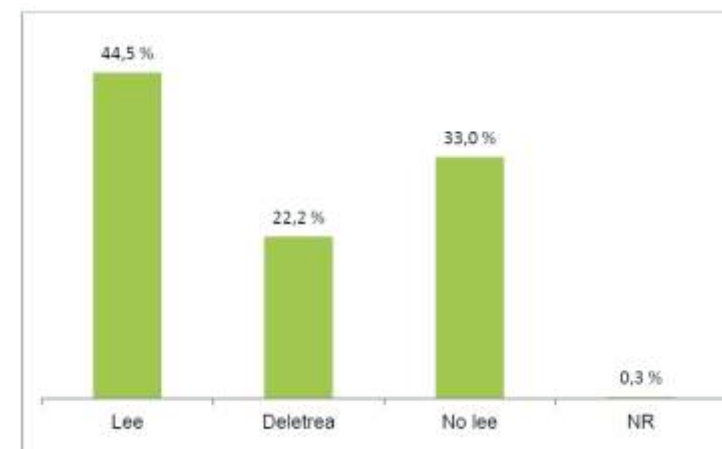
Resultados de "medio término", proceso 2010-2011

El Programa Bi-Alfabetización Castellano-Guaraní plantea la realización de "Estrategias de Seguimiento y Evaluación" (Ministerio de Educación y Cultura, 2010) "a través de una batería de instrumentos simples, de fácil aplicación, destinados a efectuar el seguimiento y la evaluación sistemática del proceso". En este marco se han aplicado algunos de estos instrumentos, a los participantes en el Programa Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano en territorio nacional, comprendiendo a un total de 1.145 personas encuestadas; asentadas en los 13 departamentos del país: Alto Paraguay, Boquerón, Presidente Hayes, San Pedro, Concepción, Canindeyú, Amambay, Caaguazú, Caazapá, Alto Paraná, Itapúa, Misiones y Ñeembucú.

A partir de las evaluaciones individuales impartidas a los participantes encuestados, se ha realizado un perfil de su situación al finalizar la sexta unidad, y las siguientes valoraciones se guiaron en cuanto a:

- Pronunciación correcta de las palabras
- Lectura comprensiva
- Redacción
- Dictado

Gráfico N° 9. Distribución de la situación de medio término de los participantes encuestados. Programa Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano (Ejecución 2010-2011)



Fuente: DGEP- MEC, 2011. Elaboración propia

Más de la mitad de los participantes encuestados se encuentran al momento de la evaluación entre quienes "deletrean" y "no saben leer". El 82% de los que no saben leer son del sexo femenino y en gran parte tienen edades menores de 60 años

Cuadro N° 4. Población encuestada por actividad según situación lectora. Programa Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano. Paraguay, total país. Ejecución 2010-2011

| Situación | Ama de casa | Otros económicamente inactivos | Trabajadores de la construcción, el comercio, obreros y otras ocupaciones | Trabajadores del sector primario | Total |
|-----------|-------------|--------------------------------|---|----------------------------------|-------|
| Lee | 44,1 | 66,7 | 50 | 45 | 44,5 |
| Deletrea | 23 | 16,7 | 17,9 | 20,2 | 22,2 |
| No lee | 32,7 | 16,7 | 30,4 | 34,9 | 33 |
| NR | 0,2 | 0 | 1,8 | 0 | 0,3 |
| | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 |

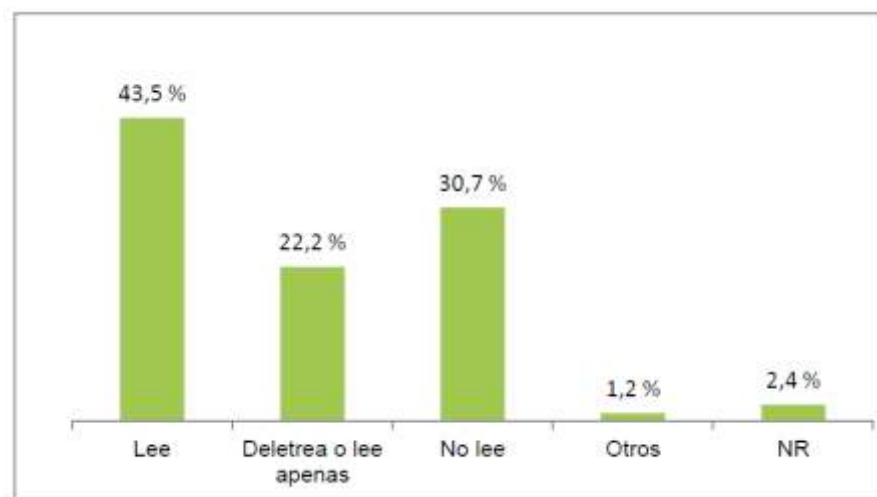
Fuente: DGEP- MEC, 2011. Elaboración propia

Del total de la población encuestada que realiza tareas de "ama de casa" el 44% sabe leer, en cambio, más del 50% de los mismos no saben leer o apenas deletrean.

La segunda tarea más frecuente por este grupo de personas encuestadas son las que se agrupan en la categoría de "Trabajadores del sector primario" (que incluyen a los agricultores, empleados de estancia y tabaqueros). Este grupo presenta valores de situación de medio término análogos a los de las amas de casa.

La evaluación de la correcta pronunciación de las palabras, se ha categorizado en "Lee", "Deletrea o lee apenas", "No lee" y Otros.

Gráfico N° 10. Distribución del resultado de la evaluación de pronunciación correcta de las palabras. Programa Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano. Paraguay, total país. Ejecución 2010-2011.



Fuente: DGEP- MEC, 2011. Elaboración propia

En cuanto a la distribución del resultado de la evaluación de pronunciación correcta de las palabras de cada uno de los entrevistados, se registró un 43,5% de los encuestados en la categoría "lee", el 22,2% deletrea o "lee a apenas", y tres de cada diez "no leen" en el momento de la evaluación de medio término.

En cuanto a la evaluación de "lectura comprensiva" a partir de varias preguntas, los resultados emitidos fueron que más de la mitad de la población encuestada contestó correctamente. Las evaluaciones incorrectas o parcialmente incorrectas tuvieron un registro muy bajo.

Cuadro N° 5. Distribución de los participantes según evaluación de lectura comprensiva. Programa Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano (Ejecución 2010-2011) (Porcentajes)

| Lectura Comprensiva por pregunta | ¿A quién fue a buscar don Mario? | ¿A quién tiene que atender la partera? | ¿Qué le pasa a la esposa de don Mario? |
|---|----------------------------------|--|--|
| Contestó correctamente | 56,2 | 53 | 53,9 |
| Contestó pero no se entiende lo que escribió o se entiende a medias | 2,2 | 3,8 | 2,8 |
| Contestó incorrectamente | 1,3 | 2,1 | 1,9 |
| NR | 40,3 | 41 | 41,4 |
| Total | 100 | 100 | 100 |

Fuente: DGEP- MEC, 2011. Elaboración propia

Al observar la distribución de las evaluaciones del total en relación a las preguntas: ¿A quién fue a buscar don Mario?, ¿A quién tiene que atender la partera?, ¿Qué le pasa a la esposa de don Mario?, arroja respecto a la categoría "contestó correctamente" un promedio de 54,3%. Algunos departamentos registran una proporción mayor que lo arrojado a nivel nacional logrando el 60% de "contestó correctamente". Sin embargo se observa un alto porcentaje (40%) de "No responde" donde el motivo principalmente es, según los examinadores, que los participantes no logran comprender textos sencillos.

A la evaluación de "redactar una esquela" aplicado a los participantes, se ha registrado en relación a las siguientes categorías: No escribió, Escribió una frase correcta, Escribió pero no está completa la idea, Escribió pero no se entiende lo que escribió y otros.

Al observar la distribución de las evaluaciones del total en relación a las preguntas: ¿A quién fue a buscar don Mario?, ¿A quién tiene que atender la partera?, ¿Qué le pasa a la esposa de don Mario?, arroja respecto a la categoría "contestó correctamente" un promedio de 54,3%. Algunos departamentos registran una proporción mayor que lo arrojado a nivel nacional logrando el 60% de "contestó correctamente". Sin embargo se observa un alto porcentaje (40%) de "No responde" donde el motivo principalmente es, según los examinadores, que los participantes no logran comprender textos sencillos.

A la evaluación de "redactar una esquela" aplicado a los participantes, se ha registrado en relación a las siguientes categorías: No escribió, Escribió una frase correcta, Escribió pero no está completa la idea, Escribió pero no se entiende lo que escribió y otros.

Cuadro Nº 6. Participantes encuestados por sexo según evaluación de redacción Programa Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano (Ejecución 2010-2011)

| Redacta una esquela a la partera para solicitar ayuda en el parto de la esposa de don Mario. | Varones | Mujeres | Total |
|--|------------|------------|------------|
| No escribió | 36,3 | 37,6 | 37,4 |
| Escribió una frase correcta | 18,4 | 25,2 | 23,8 |
| Escribió pero no está completa la idea | 17,5 | 11,4 | 12,6 |
| Escribió pero no se entiende lo que escribió | 5,4 | 3,8 | 4,1 |
| Otros | 22 | 22 | 22 |
| NR | 0,4 | 0 | 0,1 |
| Total | 100 | 100 | 100 |

Fuente: DGEP- MEC, 2011. Elaboración propia

La distribución de la evaluación de medio término de "redacción", arrojó que el 40,5% han escrito, pero en las diferentes formas: "escribió una frase correcta" (23,8%), "escribió pero no está completa la idea" (12,6%) o "escribió pero no se entiende lo que escribió" (4,1%). Los que no escribieron alcanzan el 37,4% del total de entrevistados.

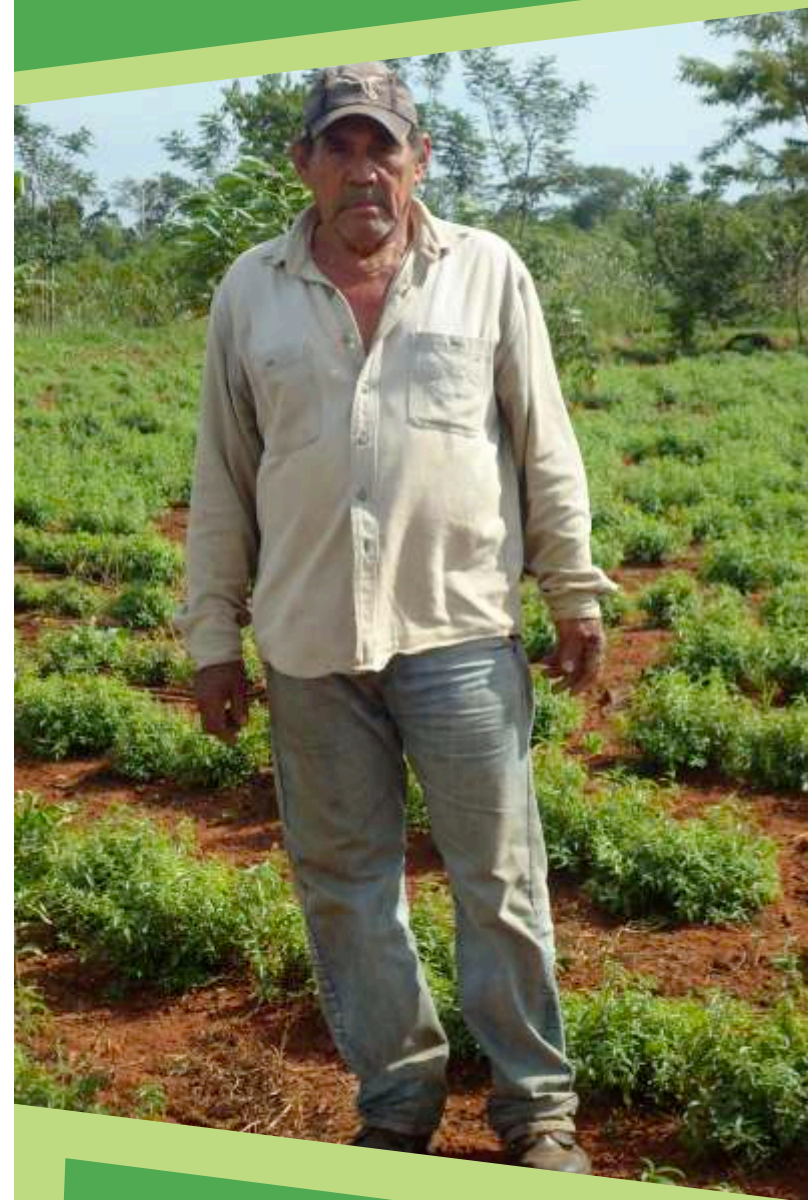
Cuadro Nº 7. Participantes encuestados según evaluación de dictado. Programa Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano (Ejecución 2010-2011) (Porcentajes)

| Evaluación de dictado | Dictado | | | |
|---|---|--|---------------------------|--|
| | Mi suegra quemó ramas secas en un fogón | La mujer embarazada debe comer verduras y huevos | Pusimos semillas fértiles | Sembramos la mandioca en el mes de julio |
| No escribió | 34,59 | 35,20 | 35,72 | 35,72 |
| Escribió correctamente sin tener en cuenta los errores ortográficos | 49,87 | 48,38 | 49,87 | 49,17 |
| Escribió solo algunas palabras entendibles | 12,23 | 12,84 | 11,27 | 12,23 |
| Escribió y no se entiende nada | 3,23 | 3,49 | 2,97 | 2,45 |
| Otros | 0,09 | 0,09 | 0,17 | 0,44 |
| Total | 100 | 100 | 100 | 100 |

Fuente: DGEP- MEC, 2011. Elaboración propia

Después de la evaluación de "dictado" mediante varios ejercicios, los resultados apuntan a la categoría "no escribió" en un 35% de los encuestados, mientras que casi la mitad de los participantes "escribió correctamente sin tener en cuenta los errores ortográficos".

Capítulo III La voz de los bialfabetizados



La voz de los bialfabetizandos

El programa de Bi-alfabetización Castellano-Guaraní orienta el aprendizaje de la lecto-escritura a partir de palabras, frases u oraciones generadoras que están en una relación intrínseca al género y la interculturalidad. La bi-alfabetización está articulada a temas de la vida real, cotidiana, familiar y productiva de las poblaciones campesinas e indígenas con temas de salud sexual y reproductiva, la producción y el medio ambiente. Estos temas son rescatados y valorados por los participantes de todas las localidades.

Educación con enfoque de derechos

El gran desafío de la universalización del Derecho a la Educación de Tomasevski está vinculada a las ideas de las "Cuatro A", quien señala que la universalización de la política educativa debe contemplar los siguientes elementos: asequibilidad, accesibilidad, adaptabilidad y aceptabilidad.

La asequibilidad implica un presupuesto suficiente, escuelas y maestros necesarios, infraestructura y dotaciones pertinentes. La accesibilidad hace referencia a la gratuidad, accesibilidad económica, material y geográfica de las ofertas educativas. Por otra parte, la calidad y equidad constituyen principios orientadores del Plan de Educación 2024: "La calidad se orienta a que todas las acciones del MEC sean desarrolladas, garantizando la calidad en los procesos y en los resultados. La equidad supone que las acciones del MEC sean realizadas sin discriminación de ninguna índole y garantizando la igualdad de oportunidades educativas a todos los ciudadanos y ciudadanas".

En los centros de Bi-alfabetización se reconoce la importancia de la persona y sus opiniones, el aporte de la singularidad y las experiencias de vida, se alienta el proceso de recuperación de la palabra de cada uno de los participantes.



¿Cómo lograremos el Paraguay que queremos si no leemos?

“ Si logramos hacer que las personas aprendan y crezcan personalmente también ayudarán a que nuestro país crezca. ¿Cómo lograremos el Paraguay que queremos si no leemos? El curso de bialfabetización significa mucho, es muy importante porque como yo veo si sabemos leer nadie podrá engañarnos. ”

Entrevista a Simeón Virgilio Marecos Ayala, 62 años, Centro de San Francisco, Misiones

Aprender cosas que antes no comprendía

“ Yo estudié un poco cuando era niña y aquí voy aprendiendo muchas más cosas y eso me alegra mucho y significa un logro para mí. El curso para mí significa aprender cosas que antes no comprendía. ”

Entrevista a Maida Meza Medina, Centro Kuña Katupyry, Pte. Hayes





Ahora puedo enseñarle a mi familia

“ Me es útil porque yo ahora puedo enseñarle a mi familia también y sé qué cosas decirles. Además la educación es muy importante, yo le hablo a mis hijos así cuando ellos tengan su propia casa sabrán como desenvolverse. Y quisiera estudiar otras cosas para tener posteriormente un trabajo.”

Entrevista a Hermenegilda, Centro Kuña Kyre'y, Campo 9, Caaguazú

Me da esperanzas

“ Es muy importante para mi vida y estoy muy feliz, porque es muy útil ya que me da esperanzas. Mis hijos están muy contentos con mis estudios y eso me da mucha satisfacción.”

Entrevista a Fidelina Chávez, tengo 53 años, Centro Arandú Rekávo, San Pedro



Este curso para nosotras significa orgullo y alegría

“ Este curso para nosotras significa orgullo y alegría. Gracias a esta oportunidad nos reunimos y compartimos. Esto significa mucho ya que antes no sabíamos que teníamos derechos como mujeres, pensábamos que debíamos callarnos y aquí aprendimos que tenemos que defender nuestros derechos, y que somos iguales a los hombres en cuanto a eso.

No existe alguien que no quiera asistir, la cuestión está en el factor tiempo y distancia también, ya que a algunos nuestro lugar ya les queda lejos.

Nos gustaría que se abran otros cursos o talleres, por ejemplo corte y confección, cocina. Cualquier otro tipo de oportunidades para nosotras será bienvenido porque queremos salir adelante.”

Grupo focal, Centro Kuña Katupyry, Pte. Hayes





Vinimos para sacarnos la venda de los ojos

“ La bi-alfabetizadora fue quien nos invitó para venir a este curso y vinimos para sacarnos la venda de los ojos, para por decirlo de alguna manera 'ver mejor'. Esperamos saber todo lo necesario para andar sin vendas en los ojos. ”

Grupo focal, Centro Kuña Aty, San Pedro

Todos aprendemos de todos...

“ Arandú Ka'aty Hay muchísimas experiencias de vida que saltan en las clases y todos aprendemos de todos. Existen muchos compañeros que han recorrido mucho nuestro país y otros países y vamos escuchando sus historias y experiencias y aprendemos muchísimas cosas uno del otro. Como le decimos a eso "Arandú Ka'aty" (conocimiento en los yerbales). ”

Grupo focal Centro San Francisco, Misiones



El enfoque de Género

El género es considerado un enfoque en la bi-alfabetización, para reflexionar sobre la visión de las relaciones entre hombres y mujeres. En ese sentido, se realizan actividades tendientes a fortalecer el principio de igualdad entre los géneros. (IDIE MERCOSUR, 2010) Asimismo se buscan estrategias pedagógicas que rompan ciertos patrones culturales que mantienen en una sumisión a la figura femenina. En las fichas de lectura para los Centros de Mujeres figuran los textos: "La crianza de los hijos" de la Unidad 1, "Mujeres y trabajo" de la Unidad 2; también en la Fichas de Lectura para Centros de hombres en la Unidad 1 el texto "Cultura, tradición y cambio" plantea el problema de la inequidad de los roles.

Cosas que sirven a mi vida

“ He aprendido muchas cosas que sirven a mi vida, como ayudar a mi familia, como organizarme en mi casa, como debo manejarme con mi marido, también sobre como desenvolverme en el trabajo. Estoy muy feliz porque ellos me mostraron claridad donde desde criatura había cosas que yo no entendía. ”

Entrevista a Hermenegilda, Centro Kuña Kyre'y, Campo 9, Caaguazú





Ahora entiendo y cambié con mi familia

“ Esas cosas de igualdad y las mujeres, yo cambie mucho antes no era así. Ahora entiendo y cambié con mi familia, mi esposa está feliz. Hablamos mucho sobre el tema y hacía falta porque no conocíamos y por eso a veces hacemos mal las cosas. Mi señora escribe ella me ayuda. ”

Grupo focal Centro de Hombres, Minga Guazú, Alto Paraná

Podemos ser útiles para nosotras mismas

“ El curso de bi-alfabetización significa que podemos aprender y que podemos ser útiles para nosotras mismas y para ayudar a nuestros hijos con las tareas o preguntas que ellos traen desde la escuela o también a veces tienen curiosidad. Seguir estudiando y aprender más. Muchos queremos volver a enseñar a otra gente de nuestra comunidad. ”

Grupo focal Centro Kuña Kyre'y Mujeres Indígenas, Campo 9, Caaguazú



El aprendizaje de la lecto-escritura

El Programa realiza el aprendizaje simultáneo de ambas lenguas, tomando en consideración que la persona adulta vive en un contexto intercultural y maneja las dos lenguas en forma oral (guaraní y castellano). Se emplea un método lúdico de periodos relativamente breves donde se proponen el aprendizaje significativo a partir de símbolos, palabras, frases y oraciones generadoras que llevan a la reflexión de temas de interés de los participantes.

Aprendí a leer, a escribir mi nombre y eso me puso muy feliz

“ Tengo 70 años. Soy el primer poblador de Santa Rosa de Aguará y antes había grado A, grado B, superior y segundo, en la campaña hasta se les hacía estudiar a los niños, y si quería seguir estudiando tenía que irse a las ciudades. Aprendí a leer, a escribir mi nombre y eso me puso muy feliz, estoy muy contento con este proyecto. Un desafío al principio fue que yo no entendía absolutamente nada de cómo escribir. Lentamente conversando fui aprendiendo y llegamos al objetivo. Espero seguir aprendiendo el castellano porque no manejo bien todavía. ”

Entrevista a Severino Román, Centro El Saber, San Pedro





Un día de clase, un encuentro para nosotras es sinónimo de alegría

“ Un día de clase, un encuentro para nosotras es sinónimo de alegría. Un logro es que aprendemos a leer y escribir, nosotras entendíamos las cosas, pero no a escribir y aquí aprendimos eso y soñamos con que la profesora pueda seguir con nosotras para aprender más. Aquí compartimos todos lo que sabemos y aprendemos una de la otra, y nuestra profesora es muy abierta y paciente porque nos orienta y acepta tal cual somos.”

Grupo focal, Centro Kuña Katupyry, Pte. Hayes

Un logro valioso es que ya sé leer

“ Cuando era niño no pude estudiar, porque no tuve posibilidad. No solamente los jóvenes deben aprender, sino toda persona que tenga ganas, cuando uno es mayor aprende y puede seguir aprendiendo hasta el día en que nos vamos de esta tierra. Un logro valioso es que ya sé leer y un desafío es encontrar otros medios para traer personas u otra enseñanza para nuestro centro, para que sigamos aprendiendo.”

Entrevista a Simeón Virgilio Marecos Ayala, 62 años, Centro de San Francisco, Misiones



Ya leo un poco no tanto pero me ayuda

“ Todos mis hermanos estudian, a mí nomás lo que no me gustaba, yo quería trabajar nomas. No escribía nada, ahora me doy cuenta que si no aprendo va ser difícil para trabajar. Trabajo en el aeropuerto soy mailetero, yo no podía hacer otras cosas no leía, y ahora ya preguntan, me hace falta, ya leo un poco no tanto pero me ayuda y escribo también.”

Entrevista a Blas Gustavo Ramírez, 19 años, Alto Paraná

Queremos aprender a leer, a escribir

“ Queremos aprender a leer, a escribir, queremos conocer más sobre el idioma castellano y así de todo un poco queremos aprender. El centro se llama Kuña Kyre'y es porque tenemos muchas ganas de participar y aprender. Ya sabemos escribir nuestro nombre y algunas palabras.”

Grupo focal Centro Kuña Kyre'y Mujeres Indígenas, Campo 9, Caaguazú





Ahora puedo escribir mis poemas en el guaraní

“ Vine para compartir con mis vecinos, para recordar épocas de mi infancia y para poder escribir en guaraní. Un logro para mí es que ahora puedo escribir mis poemas en el guaraní que corresponde y todos los que lleguen a leerlo lo entenderán. Aprendí a leer, a escribir en castellano y perfeccione mis escritos en guaraní. Aprendí a convivir con los demás y estoy muy contento. Espero seguir aprendiendo. Es muy útil. ”

Entrevista a Juan Marecos, 51 años, Centro San Francisco, Misiones

Muchas letras que quedaron en mi cabeza

“ Muchas letras que quedaron en mi cabeza y que siempre repaso para poder enseñar algún día. Espero estudiar más y seguir aprendiendo. Me gusta todo y estoy contenta con lo mucho que ya aprendí. Cuando llegue el tiempo yo quiero enseñar y Bi-Alfabetizar a mi comunidad. ”

Entrevista a Mariela Fernández, Centro Kuña Kyre'y, Campo 9, Caaguazú



El abordaje del tema productivo

Una de las necesidades prácticas que es atendida por el Programa de Bi-Alfabetización es la producción y el medio ambiente. Se reconoce a las experiencias de vida y al trabajo de los participantes como el punto de partida para la construcción de aprendizajes. En las Fichas de lectura aparecen textos como: “Técnicas agroecológicas para la chacra”, “Protegiendo el medio ambiente”, entre otros. En la Sistematización 2008 se menciona esto como “contenido a resaltar la apropiada inclusión de temas ambientales como naturaleza y producción; protegiendo el medio ambiente; cuidamos la vida y la salud, entre otros. Se observa un interesante enfoque de contaminación ambiental por la utilización indebida de los agroquímicos”.

Sin estudios ni siquiera en agricultura podemos trabajar

“ Porque es importante, ahora ya no es como en épocas pasadas. Ahora hay que saber leer, porque sin estudios ni siquiera en agricultura podemos trabajar, ni gallinas criar porque ya no se adaptan como antes; tenemos que conocer nuevos medios para crianza de animales. Esperamos ser mejores cada día y poder ayudar a los demás. ”

Grupo focal Centro San Francisco, Misiones



Sobre cómo trabajar en nuestras fincas

“Vine al curso para aprender y compartir con los demás. Nos reunimos en grupos los días miércoles y viernes, nos reunimos a las 13:00 horas, charlamos mucho, dibujamos y nos entretenemos.

Hablamos sobre nuestra vida, sobre cómo trabajar en nuestras fincas, como hacer alambrados y cuidar la tierra.

Ya sé cómo formar nuevamente una finca en cualquier lugar donde me instalé. Aprendí a dibujar sobre temas de mi casa, de mi finca.”

Entrevista a Severino Román, 70 años, Centro El Saber, San Pedro



Tenemos productos que nos sirve para el consumo de la casa

“Aprendimos sobre como formar y cuidar una huerta, aprendimos sobre hortalizas, plantamos semillitas, en nuestra huerta tenemos productos que nos sirve para el consumo de la casa y de esa manera ayudamos a nuestras familias.

Es muy importante, sabemos que si cortamos una planta debemos plantar otra en su lugar. La agroecología es muy importante para cuidar nuestro medio ambiente, para cuidar la naturaleza que en vez de cortar una plantita la cuidemos y la ayudemos a crecer para que nos brinde aire puro, oxígeno, sombra y frutos.”

Grupo focal, Centro Kuña Katupyry, Pte. Hayes



Aprendimos a hacer para nuestra huerta

“Aprendimos a hacer para nuestra huerta, yo tengo un poco en mi casa. Queremos aprender a coser, hacer jabón. Queremos ganar también para poder ayudar con los gastos es muy difícil, si uno no trabaja es pesado.”

Entrevista a Paulina Pereira, 37 años, Alto Paraná



El abordaje sobre higiene, salud y salud reproductiva

El cuidado de la salud a nivel general y de la parte reproductiva en particular, son temas abordados de manera diferenciada en los centros de Bi-Alfabetización. En las Fichas de lectura de los Centros de Mujeres figuran los textos: "Cuidamos la vida y la salud" donde se tratan los temas de la menstruación, el ciclo menstrual, el embarazo, sus cuidados y problemas, el parto en un lugar seguro, entre otros. La Sistematización 2008 señala como "contenido a resaltar el abordaje de temas de salud sexual y reproductiva, a través de la palabra generadora "embarazo y parto", facilita el conocimiento mediante el interés despertado en los participantes".



Ahora ya entiendo que no es tener no más hijos

“ Muchas cosas aprendimos, preguntamos, como cuidarnos para no tener tantos hijos. Ahora ya entiendo que no es tener nomás hijos, yo ahora ya no quiero, tengo tres y quiero ayudar para estar mejor. Me puedo cuidar, ahora entiendo más. ”

Entrevista a Paulina Pereira, 37 años, Alto Paraná

Aprendimos sobre enfermedades venéreas

“ Se habla sobre proceso de parto, también sobre temas del hogar. Tratamos sobre los derechos de las mujeres, que los hombres no deben maltratarnos. La profesora nos ayudó a recortar y pegar láminas sobre salud e higiene y de esa manera aprendimos mucho sobre esos temas; por ejemplo aprendimos sobre enfermedades venéreas, sobre el cuidado que debe tener un hombre y una mujer cuando tienen relaciones. Aprendimos sobre planificación familiar. ”

Grupo focal, Centro Kuña Katupyry, Pte. Hayes

Organización de la comunidad

El tema de organización comunitaria, organización campesina para la producción y otras actividades se constituye en un eje de la propuesta de Bi-alfabetización. La posibilidad de que el mismo curso de Bi-alfabetización se constituya un espacio de relacionamiento, de revitalización cultural, de búsqueda de soluciones a problemas cotidianos ha permitido hombres y mujeres lograr una participación más activa en su comunidad u organización

Hablamos de las cosas que se necesitan

“ Sí hablamos de las cosas que se necesitan, por ejemplo: nos organizamos aquí en la escuela y me nombraron presidente y ahora que ya sé escribir y firmar es más fácil. Es una responsabilidad pero si no hubiese hecho el curso no podía. ”

Grupo focal, Minga Guazú, Alto Paraná



Hablamos sobre nuestras costumbres y creencias

“ En la clase hablamos sobre nuestras costumbres y creencias y la profesora nos permite enseñarle cosas que nosotros aprendimos de nuestros ancestros. Participamos en temas de organización, venimos a las reuniones de la comunidad y hablando nos entendemos mejor. ”

Grupo focal Centro Kuña Kyre'y, Campo 9, Caaguazú



Proyectos producción

“Estamos trabajando con la Coordinadora Ruth con proyectos de producción que son llevados a la municipalidad y en eso estamos trabajando.”

Grupo focal Centro Kuña Aty,
Santa Rosa,
Misiones

Trabajamos en conjunto

“En nuestra comunidad siempre trabajamos juntos, nos ayudamos en lo que se necesite, nos reunimos en grupos y trabajamos en conjunto, por ejemplo organizamos actividades para recaudar fondos para ayudar a algún vecino de nuestra comunidad. Nos enseñaron a hacer rifas y nos gustó mucho porque es una forma de ayudar a alguien que necesite.”

Grupo focal Centro Kuña Katupyry,
Pte. Hayes



Tenemos una asociación

“Y tenemos una asociación de usuarios en total con 66 familias sobre el tema de un pozo, y a pedido de la gente que está trabajando con nosotros que son de una donación italiana yo tuve que hacer un mapa. La mayoría de la gente tiene de 2 a 3 hectáreas y cuando cayó el cultivo de renta de algodón nuestros familiares se decepcionaron y dejaron nuestra comunidad y fueron a otro país. Ahí vimos que falta más ayuda para que los jóvenes no abandonen su país.”

Grupo focal Centro San Francisco,
Misiones



El proceso, testimonios de los bialfabetizadores

Hacer realidad el programa de Bi-alfabetización en los 13 departamentos del país conlleva diferentes aspectos que hay que atender: la organización del programa (coordinación a nivel central, selección y capacitación de los recursos humanos, inserción del programa a nivel local, entre otros), aspectos pedagógicos (la propuesta y metodología, los textos y materiales utilizados), las prácticas educativas de los bialfabetizadores, las expectativas, actitudes y percepciones de los involucrados; el abordaje de los temas transversales del programa la organización comunitaria para la producción, prácticas relacionadas con la salud y educación; y los resultados del proceso. Sobre aspectos diversos aspectos se expresan los diferentes actores involucrados en la implementación del programa.

La organización del programa



Me gusta trabajar con la gente que realmente necesita

“ Me gusta trabajar con la gente que realmente necesita, las personas que viven en los asentamientos necesitan de nosotros los docentes. El programa es muy bueno para la gente del campo, para los que no tuvieron la oportunidad para acceder a un campo educativo, especial para ellos, la verdad que es un compromiso muy grande implica mucho trabajo.”

Entrevista a Nelson Méndez,
Coordinador de Bi-Alfabetización en Alto Paraná

La educación no tiene límites

“ Este enfoque era una manera diferente de llegar a la gente que no leía ni escribía, me pareció muy práctico, muy fácil de aprender, aparte basado en las vivencias, en las experiencias de la gente de acuerdo a la situación que cada uno tenía, entonces por eso me anime a realizar este trabajo. Tengo una participante de 70 años aproximadamente y fue una de las más responsables, la que más entusiasmo le ponía y eso me emociona mucho. La educación no tiene límites, porque cuando uno quiere y le interesa le pone ganas.”

Entrevista a Lorena Canan, Bi-Alfabetizadora Villa Hayes, Pte. Hayes



Es una oportunidad para ayudar a nuestros conciudadanos

“ Para mí no solamente es un trabajo académico, sino que también es una oportunidad para ayudar a nuestros conciudadanos y así aportar un granito de arena para mejorar la calidad de vida de las familias de la comunidad. Para mí es una satisfacción estar trabajando en este programa porque a través de él también se llega a lugares donde nunca antes las familias tuvieron la oportunidad de acceder a una formación. Creo que todo programa que se refiere a alfabetización de adultos es muy importante, porque la educación es una herramienta que ayuda a las personas a desenvolverse e inclusive a mejorar su calidad de vida por sobre todas las cosas.”

Entrevista a Ruth Almada, Coordinadora de Bi-Alfabetización en Misiones



Aspectos pedagógicos

Se respeta el ritmo del grupo

“ El desarrollo depende de cada grupo se trabaja conocimiento general, primeramente conocer a los alumnos la motivación, se respeta el ritmo del grupo.”

Entrevista a Nelson Méndez,
Coordinador de Bi-Alfabetización en Alto Paraná

Materiales para desarrollar y motivar

“ Bialfa siempre contó con sus materiales para desarrollar y motivar a sus participantes. En cuanto a insumos no hay problemas. Algunos varones de otros centros me expresaron que se entusiasman más con cuestiones de agricultura que aparecen en los libros, que con la lecto escritura, pero ninguna dificultad casi no vi.”

Entrevista a María Lurde González,
Coordinadora de Bi-Alfabetización San Pedro

Aún estamos a tiempo de desarrollarnos

“Me comprometí en este importante proyecto de Bialfabetización para trabajar en regiones donde se necesita leer y escribir. Esta es una comunidad formada hace pocos años que cuenta con muchas precariedades y es un lugar donde se necesita apoyo. Hay que ponerle ganas y comprometerse. Hay que saber que no es fácil educar a los adultos, es muy diferente que con los chicos. Algunos adultos dicen que ya no es el momento, otros en cambio están de acuerdo y convencidos de que aún estamos a tiempo de desarrollarnos y servir a la patria. Cada ciudadano debe ser consciente de eso.”

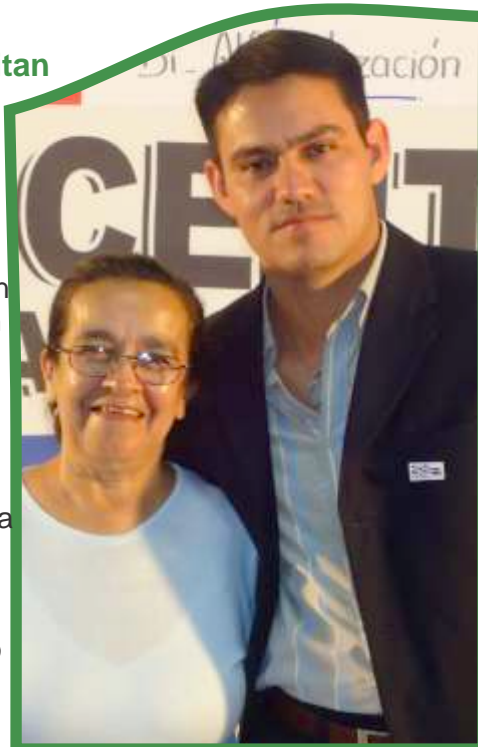
Entrevista a Sergio Riera, Bialfabetizador Centro El Saber, San Pedro

Prácticas educativas

Los bialfabetizadores tienen en una mochila todo lo que necesitan

“Las clases se desarrollan en cualquier lugar que se pueda, bajo de una planta en la casa particular de alguien, donde ellos se sienten bien, y en cuanto a los materiales se preparó aquí en la capacitación, los bialfabetizadores tienen en una mochila todo lo que necesitan en ese sentido no hay problema, tienen su portafolio. Yo creo que el Programa está acorde a los participantes, ellos cuando uno llega a su centro, te cuentan que ahora ya saben usar el teléfono para chatear, cosa que antes no podían usar.”

Entrevista a Nelson Méndez, Coordinador de Bi-Alfabetización en Alto Paraná



Con esta manera de enseñanza se sienten libres

“Veo que este programa trabajo mucho en que no sea como una escuela, porque si se les dice escuela los participantes expresan que para que van a ir, que la gente se reirá de ellos, en cambio con esta manera de enseñanza se sienten libres.”

Tuve una experiencia en otro centro donde un participante tenía baja autoestima porque no sabía leer y era todo un ganadero, y no quería ir a la escuela. Y al no ser la enseñanza en una escuela sino en una casa o en otro lugar es mejor por la baja autoestima de las personas que participan.”

Entrevista a Bernarda Riveros, Coordinadora de Bi-Alfabetización en Pte. Hayes



Primer paso hacemos motivación

“Primer paso hacemos motivación, hablamos por ejemplo sobre cultura, tradiciones y cambios. Después ellos forman grupos, dibujan y presentan contando que fue lo que hicieron, y así seguimos con alguna otra pregunta del material para enriquecer más nuestro conocimiento y para seguir conversando. En una semana tenemos tres clases, empezamos con motivación, seguimos con guaraní y después con castellano. Una semana nos lleva para completar una clase.”

Entrevista a Miguel Marecos, Bi-Alfabetizador Santa Rosa, Misiones

Expectativas, actitudes, percepciones

Hay muchos en esta comunidad que no leen

“ Me gusta trabajar con la gente que necesita, es muy diferente este tipo de grupo no es lo mismo que enseñar a niños, me gusta el desafío. Mi objetivo era ayudar a las personas que no sabían leer ni escribir, y puedo decir que se logró en un 15%. Mi grupo ya lee ahora pero hay muchos en esta comunidad que no leen.

Ellos al principio se burlaban entre ellos, se decían que lo que iban a aprender más, y en la comunidad también, decían que es eso de que los viejos van a la escuela, pero ahora ellos cuentan orgullosos de que se sienten felices por saber escribir sus nombres y poder firmar. Ellos les cuentan a sus amigos lo que hacen, y les invitan y dicen que si hay otra oportunidad ellos se encargarán de juntar a sus amigos.

En esta comunidad hay mucho por hacer aún, muchos hombres analfabetos puros y mujeres también.”

Entrevista a Ceferino Romero,
Bi-Alfabetizador San Blas, Alto Paraná



Quieren seguir aprendiendo

“ Ellas quieren seguir aprendiendo y avanzando, más ahora que el programa está acabando ellas manifiestan que quieren seguir estudiando porque gracias al programa aprendieron a leer y a escribir, y también conocieron sus derechos como mujeres. Ellas esperan que se implementen más cursos para que puedan crecer económicamente.”

Entrevista a Edith Villalba,
Bi-Alfabetizadora Villa Hayes,
Pte. Hayes

Organización comunitaria para la producción, prácticas relacionadas con la salud y educación



La mayoría de los contenidos vienen con ejemplo de los problemas de la comunidad

“ La verdad que la mayoría de los contenidos vienen con ejemplo de los problemas de la comunidad como: la recolección de basura, mantener el medio ambiente, como deben interactuar dentro de familia; hay temas importantes para ello.

Con el programa se tocó muchas cosas importantes que les va a servir en la vida.”

Entrevista a Nelson Méndez,
Coordinador de
Bi-Alfabetización en Alto Paraná

Yo creo que en ellas sí cambiaron

“ Hablamos de los derechos de la mujer que les ayudo a cuidarse, y mejorar la relación también, de hecho de algunas de ellas sus esposos también estudian en el grupo de varones y ayudó, por lo menos es lo que cuentan, ahora ya no permiten que les maltrate, y también saben cuándo decir las cosas que a una no le gusta.

Yo creo que en ellas sí cambiaron, en su casa sí, en su entorno cercano sí, pero en la comunidad no por lo menos no se visualiza aún.”

Entrevista a Ma. Antonia Sánchez,
Bi-Alfabetizadora Pte. Franco, Alto
Paraná



Cambió ya su forma de pensar

“ Mi grupo es de varones, tratamos el tema, por ejemplo, tengo un alumno mayor y él dice que no se debe ayudar a las mujeres, que no puede hacer cosas de la casa, lavar o limpiar, era muy cerrado en esa idea. Otros no hablaban de que si ayudan a su esposa, entonces hablamos de eso de la igualdad, del respeto y ahora cambió ya su forma de pensar.”

Entrevista a Jorge Penayo Quiñonez, Bi-Alfabetizador Minga Guazú, Alto Paraná

Yo creo que en ellas sí cambiaron

Hablamos de los derechos de la mujer que les ayudo a cuidarse, y mejorar la relación también, de hecho de algunas de ellas sus esposos también estudian en el grupo de varones y ayudó, por lo menos es lo que cuentan, ahora ya no permiten que les maltrate, y también saben cuándo decir las cosas que a una no le gusta. Yo creo que en ellas sí cambiaron, en su casa sí, en su entorno cercano sí, pero en la comunidad no por lo menos no se visualiza aún.”

Entrevista a Ma. Antonia Sánchez, Bi-Alfabetizadora Pte. Franco, Alto Paraná

Planifique conjuntamente con la mujer

“(Temas de género) Hemos abordado, pero aún resalta el machismo que está a flor de piel de nuestra gente adulta. Falta muchos puntos aún que asumir en los temas de género, pero si en algunos puntos nos hemos convencidos. En algunos participantes aún es muy duro la instalación del machismo, mientras que en otros yo veo que ya se ha instalado que el hombre tiene que proyectar la cantidad de familia que desee formar y que es mayor responsabilidad del varón. En ese sentido si surgió esa importante interrogante por lo menos entre los participantes de que toda constitución de familia depende de que el varón de la casa planifique conjuntamente con la mujer la cantidad de hijos que se desee.”

Entrevista a Sergio Riera, Bi-Alfabetizador Centro del Saber, San Pedro

Resultados del proceso



...Ahora es como ver el amanecer

“ Lograr que las personas aprendan a leer es muy grande, porque como dicen las participantes ellas antes vivían en la oscuridad y ahora es como ver el amanecer. Hoy trabajamos juntos parroquia y organizaciones comunitarias, ya me llaman y preguntan sobre el programa, hay más conciencia sobre el problema del analfabetismo. Es muy importante ellas decían que vivían en la oscuridad y que ahora ven la luz. Cuentan que cuando salen tratan de leer los carteles que a veces les pasaba todo el lugar donde deben bajar al principio cuando estudiaban ahora ya no, leen más rápido. Yo veo en ello que dan mucha importancia porque participan asisten, eso es para mí importante.”

Entrevista a Julia Britez de Insfrán, Bi-Alfabetizadora Pte. Franco, Alto Paraná

Tienen otra visión de su propia realidad

“ Fueron cambiando personalmente en muchos factores, sus conocimientos avanzaron y eso lo pude notar charlando con ellas porque ya manifestaron otras cosas y tienen otra visión de su propia realidad.”

Entrevista a Edith Villalba, Bi-Alfabetizadora Villa Hayes, Pte. Hayes



Inclusive hay personas que ya están en la universidad

“Logros hay muchos, por ejemplo que un grupo de Bialfas consiguieron un terreno que hasta ahora están usufructuando ellos, con las autoridades locales tenemos muy buena referencia. Un desafío es continuar, que no se quede acá nomás este programa, sino que mucha gente continúe creciendo porque conseguimos ya que muchos que estuvieron en Bialfa pasen ya a los Centros de Educación Permanente, hicieron su ciclo y hasta inclusive hay personas que ya están en la Universidad. Un desafío personal mío es involucrarles a los indígenas, los cuales muchos están formados ya.

Las mujeres anteriormente eran muy sumisas, no salían de su hogar y después de este programa ya conocen sus derechos, conocen como cuidarse y ya tienen una libertad de participar en donde quieran también, y anteriormente las mujeres no tenían esa posibilidad, solamente tenían que quedarse en la casa y gracias a este programa ellas tuvieron esa posibilidad. En ellas tuvo una incidencia muy positiva.

Están creciendo, empezaron a trabajar fuera de su comunidad, se tienen más confianza.

En todos esos ámbitos de sus vidas están mejorando de sobre manera. Encontramos ayuda de parte de equipos de salud que les da asistencia médica cada mes y eso ayuda bastante.”

Entrevista a Félix Catalino Romero, Coordinador Campo 9, Caaguazú

Ayudó a que ellos consigan una almidonera

“Ayudó a que ellos consigan una almidonera, están trabajando ahora por las conexiones técnicas para hacerla funcionar y eso ayudará al desarrollo de la comunidad. Tienen chacras bien hechas con todos los insumos para la alimentación básica de sus familias.”

Entrevista a Sergio Riera, Bi-Alfabetizador Centro del Saber, San Pedro



Lograron lo más importante “Aprender”

“Ya logré que aprendan. Para mí lo principal es que ya saben hacer sus nombres. El anhelo de una participante era firmar en su cédula y ya lo consiguió.

Las participantes cambiaron mucho, ya saben comunicarse mejor con los demás, saben de organización, del cuidado de la huerta y lograron lo más importante “Aprender”.

Les ayuda a ser mejores, a ser más independientes y a ayudar a sus hijos.”

Entrevista a María Graciela Ramírez, Bialfabetizadora Centro Arandú Rekavo, San Pedro

Este curso es muy importante para sus vidas

“Como ellos lo expresan este curso es muy importante para sus vidas, y para mí personalmente también porque a medida que uno tiene programas, cursos que ayudan a los adultos ellos podrán defender sus derechos y no serán engañados. Al que no sabe leer cualquier otra persona puede engañar. Lograremos el Paraguay que queremos solamente con la educación.”

Entrevista a Miguel Marecos, Bi-Alfabetizador Santa Rosa, Misiones



Capítulo IV Conclusiones y desafíos



Conclusiones

Con respecto al aspecto pedagógico la mayoría de los actores concuerda que la propuesta pedagógica es apropiada así como los textos incorporados, pues los mismos propician el diálogo y la reflexión sobre temas interesantes y actuales. Si bien consideran que los materiales son adecuados creen necesario incorporar materiales propios para los participantes, de manera a que tengan la posibilidad de practicar y ejercitarse en sus casas.

En cuanto a las prácticas educativas se propicia en un ambiente familiar y distendido, los encuentros se adecuan a las necesidades y posibilidades de los participantes. El proceso de aprendizaje de la lectoescritura se realiza a partir de la palabra generadora, se alfabetizan simultáneamente en guaraní y castellano, los participantes consideran importante aprender ambos idiomas pues uno corresponde a su lengua materna y el otro para defenderse y comunicarse en otros contextos. Al consultarles qué idioma es más difícil de aprender las opiniones son dispares, pero concuerdan en que les es útil manejar ambos idiomas. Consideran que los contenidos abordados son pertinentes, aunque se debe ajustar en algunos contextos como la situación del Chaco. Además expresan el interés por desarrollar contenidos sobre cálculo e iniciación matemática.

En el desarrollo de los encuentros se respeta y se toman en cuenta los valores y las tradiciones culturales, se estimula que los participantes promuevan la recuperación de sus tradiciones.

Los participantes consideran que el Programa les ayudó en diferentes niveles a la organización y participación comunitaria. En algunos centros se pudo profundizar la producción agroecológica mientras en otros no tanto por limitaciones de espacio y tiempo. La mayoría coincide en que el Programa ha aportado e influido en la generación de nuevas prácticas relacionadas con la salud e higiene. Muchos participantes han logrado acercarse por primera vez a un Centro de Salud a partir del Programa. En cuanto a salud reproductiva si bien en todos los casos consideran que la información es muy relevante, en muchos casos como los participantes son mayores, los aportes han llegado tarde, pero todos concuerdan en que por lo menos podrán orientar correctamente a sus hijos/as. En los casos de la población más joven las orientaciones han sido muy bien recibidas.

Las y los participantes han sido reconocidos en sus derechos a partir de este Programa. Consideran que el saber leer y escribir hace que no sean marginados, engañados y/o relegados.

Esta oportunidad les permitió informarse sobre sus derechos. En las localidades donde están no hay otros espacios de aprendizaje para los adultos. Se sienten contentos con los logros que han tenido y desean seguir aprendiendo, no quieren que el proceso se corte.

Desean aprender actividades para generar ingresos y seguir practicando la lectura, en algunos lugares el interés es profundizar sobre agricultura. Los participantes perciben que al trabajar con un grupo de congéneres pueden hablar más abiertamente de “sus temas” y “compartir sus experiencias”. Es de destacar que el 80% de las participantes a los centros son mujeres.

Las personas involucradas en el Programa, asesoras, coordinadoras y bialfabetizadoras, por lo general son personas comprometidas con su comunidad que le “gusta ayudar a la gente” y que tiene la convicción que “sin educación no hay nada”.

Los bialfabetizadores consideran que la capacitación que recibieron para la implementación del Programa les fue útil y apropiada, en algunos casos manifiestan haber elaborado todos los materiales didácticos que necesitarían más adelante. Así mismo el contacto y el compartir con otros bialfabetizadores es percibido por ellos como un momento enriquecedor para aprender de las experiencias de los otros.

Cada bialfabetizador siguió un proceso diferente para invitar y organizar a los participantes del Centro, en general no se planteó mayores dificultades. La invitación se realizó mayoritariamente en persona y “casa por casa”. El Programa tuvo aceptación de las personas de la comunidad, y en muchos casos el apoyo de las autoridades y referentes comunitarios. Si bien los participantes en su mayoría cuentan con el apoyo de su familia para estudiar, una realidad que mencionan es hay gente de sus comunidades que se burla de los adultos que asisten a los centros.

La población meta del Programa son “personas jóvenes y adultas de 15 años de edad en adelante, bilingües, de zonas rurales, asentamientos campesinos y comunidades indígenas excluidas del sistema educativo, de los departamentos con mayor índice de analfabetismo y pobreza del país. En el marco del programa emblemático “Paraguay Lee y Escribe”, la meta para el 2010 consiste en alfabetizar a 20.000 personas jóvenes y adultas.” (MEC) Según los datos de matriculados se llegó a un total de 14.036 personas beneficiarias, lo cual implica un logro del 70,18% de la población meta. El Programa muestra un énfasis de alcance en la población femenina. En los Centros de Alfabetización se encuentra que siete de cada diez participantes son mujeres.

En cuanto a los datos de entrada de los participantes el 62% tiene entre 30 y 59 años de edad, 22% cuenta entre 15 y 29 años y un 11% tiene más de 60 años. Al momento de la evaluación de medio término más de la mitad de los participantes encuestados se encuentran entre quienes “deletrean” y “no saben leer”.

El 82% de los que no saben leer son del sexo femenino y en gran parte tienen edades menores de 60 años. Al tomar la evaluación de “redacción”, se registró que el 40,5% han escrito, pero en las diferentes formas: “escribió una frase correcta” (23,8%), “escribió pero no está completa la idea” (12,6%) o “escribió pero no se entiende lo que escribió” (4,1%).

En la evaluación de dictado el 49% de los participantes que escribieron “Escribió correctamente sin tener en cuenta los errores ortográficos”, un 12% “Escribió solo algunas palabras entendibles”, 4% “Escribió y no se entiende nada” y un 35% “No escribió”.

Según las expresiones de los participantes, el Programa ha favorecido su valoración personal, sus posibilidades laborales, ha cambiado su dinámica familiar, pueden ayudar a sus hijos en las tareas de la escuela, “se sienten más confiadas”, “se expresan más”, ya pueden “escribir su nombre y de sus hijos”, así como “pueden firmar su cédula”. También mencionan que han logrado implementar la huerta para autoconsumo y obtenido algunos proyectos a través de la organización comunitaria. Tienen otra “visión de su realidad”. Ahora manejan sus derechos, conocen planificación familiar, cuidados de embarazo y del parto, aprendieron sobre las ETS y las formas de prevención.

Desafíos

Un desafío fundamental es dar respuesta al anhelo de los participantes de continuar su proceso de aprendizaje. Se podría extender la duración de proceso de alfabetización de manera a afianzar las capacidades desarrolladas en lectoescritura.

Por otra parte, es recomendable crear un mecanismo de acceso a los programas de educación básica y formación profesional que ofrece la Dirección General de Educación Permanente, a fin de dar continuidad al proceso iniciado a través del Programa de Bi-alfabetización.

Es necesario que los participantes estén informados respecto a las oportunidades de formación continua existentes. Se sugiere incorporar elementos de iniciación matemática y cálculo además de programas adaptados para la generación de ingresos de los participantes.

Generar paralelamente una campaña de sensibilización a la población para fomentar al apoyo a los participantes del Programa.

“Sigue sin reconocerse ni admitirse la contribución que la educación de adultos aporta al desarrollo”, es necesario aumentar el valor que la población en general le tiene sobre la alfabetización.

Establecer alianzas a nivel local con organismos públicos y privados a fin de potenciar la proactividad generada en los Centros de Bi-alfabetización y poder encaminar proyectos productivos y de desarrollo general para la comunidad.

Contar con un sistema de seguimiento y evaluación que permita tener datos disponibles y oportunos para tomar medidas pertinentes en el transcurso de la ejecución del Programa. El Programa cuenta con una adecuada propuesta de instrumentos para la realización de esta tarea, lo cual es necesario aprovechar efectivamente.

Bibliografía

- CREFAL. (2011). Estudio Conceptual alrededor de la alfabetización y la educación de personas jóvenes y adultas. OEI.
- Dirección General de Educación Permanente MEC. Fichas de lectura: Centro de hombres. Asunción: 2010.
- Dirección General de Educación Permanente MEC. Fichas de lectura: Centros de Mujeres. Asunción: MEC.
- Gabinete Social. Presidencia de la República. (2010). Paraguay para todos y todas. Propuesta para el desarrollo social 2010 - 2020.
- IDIE MERCOSUR. (2010). Programa de Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano: Sistematización. Organización de Estados Iberoamericanos.
- MEC, Dirección General de Planificación Educativa. (2008). Paraguay Educación en Cifras 2008. Asunción: MEC.
- MEC-Convenio Andrés Bello. (2008). Sistematización Plan Piloto de Alfabetización Bilingüe Intercultural en comunidades Indígenas Guaraní-Hablantes en el Marco del CAB. Asunción.
- Ministerio de Educación y Cultura. (2010). Estrategias Operativas. Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano: Género y Organización Comunitaria para la Producción, la Salud y la Educación. Asunción: MEC.
- Ministerio de Educación y Cultura. (s.f.). <http://www.educacionpermanente.edu.py/>. Recuperado el marzo de 2011
- Ministerio de Educación y Cultura. (2011). Plan Nacional de Educación 2024: Hacia el centenario de la Escuela Nueva de Ramón Indalecio Cardozo. Asunción: MEC.
- Organización de Estados Iberoamericanos. (2010). Metas 2021. La educación que queremos para la generación de los bicentenarios. Madrid: OEI.
- Organización de Estados Iberoamericanos y Secretaría General de Iberoamérica. (2006). Plan Iberoamericano de alfabetización y educación básica de personas jóvenes y adultas 2007-2015. OEI.
- República del Paraguay. (1998). Ley N° 1264/1998 General de Educación. Asunción: Congreso de la Nación.
- Rivero, J. (2010). El cambio posible en la alfabetización y educación básica de personas jóvenes y adultas: Investigación. Asunción: OEI-IDIE MERCOSUR.
- UNESCO. (2009). Aprovechar el poder y el potencial del aprendizaje y la educación de adultos para un futuro viable: Marco de Acción de Belém. Belém: UNESCO.
- UNESCO. Informe mundial sobre el aprendizaje y la educación de adultos: Resumen ejecutivo. UNESCO.

Siglas

| | |
|-----------|---|
| AECID | Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo |
| CEPAL | Comisión Económica para América Latina y el Caribe |
| CONFINTEA | Conferencia Internacional sobre Educación de Adultos |
| CREFAL | Centro de Cooperación Regional para la Educación de Adultos en América Latina y el Caribe |
| DGEEC | Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos |
| DGEP | Dirección General de Educación Permanente |
| ENALP | Estrategia Nacional de Lucha contra la Pobreza |
| EPJA | Educación de Personas Jóvenes y Adultas |
| EPH | Encuesta Permanente de Hogares |
| ETS | Enfermedades de Transmisión Sexual |
| IDIE | Instituto para el Desarrollo y la Innovación Educativa |
| LAMP | Programa de Evaluación y Monitoreo de la Alfabetización |
| MEC | Ministerio de Educación y Cultura |
| ODM | Objetivos del Milenio |
| OEI | Organización de Estados Iberoamericanos |
| PNUD | Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo |
| PRODEPA | Programa de Educación para Adultos |
| UNESCO | Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura |

